

[P A R C O U R S M É D I T E R R A N É E N S]



S É R I E É C R I T U R E S

MAUD LEONHARDT SANTINI

PARIS,
LIBRAIRIE
ARABE

ÉDITIONS PARENTHÈSES / M M S H

COORDINATION ÉDITORIALE : GISÈLE SEIMANDI

COPYRIGHT © 2006,
ÉDITIONS PARENTHÈSES
MAISON MÉDITERRANÉENNE DES SCIENCES DE L'HOMME

ISBN 2-86364-153-0

AVERTISSEMENT



La translittération des mots et noms propres arabes a été établie selon un système simplifié, où les lettres dites emphatiques, reconnaissables par les linguistes, ne sont pas notées de manière spécifique.

En outre, afin de conserver une cohérence avec les sources citées, en ce qui concerne les prénoms et noms des auteurs traduits, la translittération retenue est celle que les éditeurs français ont eux-mêmes choisie. Lorsque l'œuvre d'un même auteur est publiée, en français, par plusieurs maisons d'édition, il peut arriver que chacune d'entre elles opte pour un système différent (exemple : Tewfik El Hakim / Tawfiq al-Hakim). Le nom de l'auteur apparaît alors sous des orthographes pouvant présenter de légères variations, notamment en ce qui concerne l'article (al-, Al-, Al, el-, El- ou El). Malgré ce type d'inconvénient, le procédé qui consiste à respecter la manière de translittérer des éditeurs français a été retenu afin que le lecteur puisse retrouver sans difficulté, dans les listes de titres de littérature arabe traduits en français, répertoriés et présentés en annexes, les auteurs et les œuvres cités dans le corps du texte.



PRÉAMBULE



Paris, le livre, le livre arabe, sont les termes d'une équation qui fait apparaître tout un pan des relations que le monde arabe entretient avec Paris, tout un pan des relations que la France entretient avec le monde arabe. Et l'entrée par le livre induit une évaluation de ces rapports par le prisme particulier d'un champ de production de biens symboliques.

Paris, *librairie* arabe.

L'italique souligne la polysémie du mot « librairie ». Dans le sens le plus répandu à l'époque contemporaine, la librairie est le lieu où les livres sont vendus. Elle est aussi, comme l'a longtemps entendu l'activité de libraire-éditeur, une maison d'édition. Ou encore une bibliothèque, si l'on pense à la librairie de Montaigne, où le philosophe se retire pour entamer la rédaction des *Essais*.

Dans ce titre de trois mots, « librairie » fait le lien entre « Paris » et « arabe », lien qui a constitué la principale amorce aux interrogations mises en place et aux directions prises par l'enquête.

Pourquoi Paris ? pourquoi le monde arabe ? pourquoi le livre ? Le sujet, à la croisée de ces trois objets, s'est élaboré par étapes successives. Il s'est d'abord agi d'une démarche qui entendait transposer vers le monde arabe un intérêt pour le livre et l'édition, éveillé par des lectures portant sur l'exemple



français. Un enseignement sur le Moyen-Orient contemporain à l'université, et une formation aux métiers du livre ont été déterminants. Dans un même temps, une pratique à temps partiel du métier de libraire m'offrait l'occasion d'appréhender concrètement certaines des questions relatives au livre. Il y avait donc un domaine de la recherche (et une expérience professionnelle), d'un côté, une région du monde, de l'autre. En cherchant à articuler l'un à l'autre s'est d'abord formé le projet de travailler sur la *Revue d'études palestiniennes*, fondée à Paris au début des années quatre-vingt par une équipe arabe, dépendant d'un centre de recherche situé à Beyrouth et diffusée en France par les éditions de Minuit. Une monographie consacrée à ce périodique de langue française faisait émerger une première déclinaison du thème du passage, autour duquel allaient progressivement s'organiser mes recherches. La *Revue d'études palestiniennes* fonctionne en effet entre deux capitales, Beyrouth et Paris. Elle a initialement été pensée depuis Beyrouth mais destine son contenu au lecteur français, auquel elle entend proposer une grille d'analyse palestinienne du conflit israélo-arabe. C'est l'articulation de cette structure étrangère à l'édition française qui a d'emblée été placée au cœur des interrogations. Et comprendre ce fonctionnement entre la France et le Liban était indissociable de la prise en compte d'un milieu constitué d'intellectuels arabes moyen-orientaux établis à Paris.

La ville, à partir des années soixante-dix et de façon plus marquée encore dans les années quatre-vingt, voit l'arrivée en nombre relativement important d'intellectuels du Moyen-Orient. Ce constat a fait émerger une série d'interrogations au sujet des activités déployées, par cette population, dans la capitale française. Parmi les différents secteurs qu'ils investissent la librairie a particulièrement retenu l'attention. La période est en effet caractérisée par l'ouverture, à Paris, d'établissements proposant à la vente un fonds d'ouvrages en langue arabe. Le phénomène était inédit, jusqu'alors aucun magasin de ce type n'existait dans la capitale. Du fait de leur inscription physique dans le paysage parisien, dans les rues de Paris, ces enseignes apparaissaient comme l'un des signes les plus visibles de la nébuleuse arabe qui s'est formée au tournant des années soixante-dix. Faisant en France le commerce de livres importés du monde arabe, elles ont surtout été une voie d'accès à l'observation et à la compréhension des rapports entre les lieux de production des objets commercialisés et l'un de leurs lieux de distribution à l'étranger. Les résultats d'une première enquête ont



notamment permis de vérifier le rôle central de Beyrouth et du Caire dans le dispositif, les livres de langue arabe présents sur les rayonnages parisiens provenant pour l'essentiel de ces deux villes. Cette configuration, qui met en présence Paris et les deux plus grands centres de l'édition arabe a constitué le fil directeur des recherches qui ont permis, par la suite, de rassembler le matériau de la thèse à l'origine de l'écriture de ce livre.

L'exemple du livre arabe à Paris ouvrait la voie à des interrogations relatives au livre arabe dans son environnement d'origine, au fonctionnement des milieux du livre dans le monde arabe. L'attention s'est donc provisoirement détournée de Paris pour se porter davantage sur Beyrouth, puis sur Le Caire. Il s'agissait de remonter à la source de faits et de pratiques repérés en France, de revenir à une sorte de point de départ.

J'ai donc décidé de m'installer à Beyrouth à partir de l'automne 1998. J'y suis restée presque trois années, entrecoupées par des séjours au Caire, me familiarisant avec les milieux intellectuels et littéraires de ces deux villes. Dans un premier temps, l'essentiel du travail a consisté à rassembler des données et à rencontrer des éditeurs, des imprimeurs, des auteurs, des critiques littéraires, des libraires. La plus grande difficulté apparue à ce stade résidait dans la faiblesse des informations chiffrées, particulièrement dans le cas du Liban. La nécessité d'une démarche de proche en proche, maison d'édition par maison d'édition, s'est donc rapidement imposée. Il fallait en effet collecter des catalogues, obtenir des indications sur le volume des tirages, sur le nombre annuel des parutions ou encore sur la manière de concevoir le métier d'éditeur, sur le statut de l'auteur, sur des rapports au livre. Ainsi, en même temps qu'étaient rassemblées des données quantitatives relatives à l'édition, au fil des entretiens se constituait un corpus de sources orales, faisant quant à lui état de parcours, d'engagements professionnels, de discours sur le livre.



Le thème du passage continuait à nourrir mes réflexions, les questionnements qui lui étaient liés étaient entretenus par mes propres retours à Paris et par les itinéraires de nombreux des acteurs rencontrés, leurs déplacements, dans le monde arabe comme ailleurs. Chacun de mes retours à Paris était l'occasion de prolonger les observations dans le milieu intellectuel arabe de cette ville. Leur interprétation s'enrichissait alors par des parallèles qui pouvaient être établis avec des fonctionnements et des pratiques



observés dans le monde arabe. Un objet en forme d'allées et venues était ainsi en train de se construire, entre Paris, Beyrouth et Le Caire, selon une démarche attachée à éviter le danger d'un refuge dans « ce que Hegel appelait "le royaume serein des apparences amicales", un royaume dont chaque case est remplie dès lors qu'elle a été préalablement dessinée¹ ». Des réalités apparaissaient, esquissant le contour d'éléments, d'entités, d'appartenances, dont il fallait dans un premier temps proposer des définitions. Il s'agissait ensuite de comprendre leur organisation et leur fonctionnement propres, avant de s'attacher à saisir leurs différents agencements les uns avec les autres.



Dans l'historiographie française, médiévistes et modernistes ont été les premiers à ouvrir la voie des études autour du livre. Cela s'explique en partie par le fait que l'histoire du livre et de l'édition appartient à un domaine plus vaste, celui de l'histoire culturelle, avec lequel elle partage les différentes phases de développement. À partir des années soixante-dix, l'érosion progressive des positions intellectuelles du marxisme et le recul du structuralisme ont favorisé un mouvement de retour au sujet agissant et pensant, et l'histoire culturelle a pris une place plus importante en histoire contemporaine. Si les recherches et les débats en cours en histoire moderne et en histoire médiévale n'ont pas touché, dans un premier temps, l'histoire contemporaine, c'est qu'ils « relèvent d'une démarche que l'on peut qualifier d'anthropologie historique et que celle-ci a longtemps passé pour n'être applicable qu'à des sociétés géographiquement ou chronologiquement éloignées de la nôtre² ». Or, dès l'instant où ces barrières tombent, dès l'instant où l'histoire contemporaine a accordé davantage d'intérêt que par le passé à l'histoire culturelle, elle s'est naturellement intéressée au monde du livre. Un intérêt accru pour l'édition actuelle s'est manifesté au cours des années quatre-vingt. À ce titre, la publication, entre 1982 et 1986, de *l'Histoire de l'édition française* sous la direction de Roger Chartier et Henri-Jean Martin³ marque une étape. De même, il n'est pas indifférent que l'Institut de mémoires de l'édition contemporaine (IMEC), rassemblant des fonds d'archives

¹ VIDAL-NAQUET, Pierre, *Le Chasseur noir. Formes de pensée et formes de société dans le monde grec* [1981], Paris, La Découverte, 1991, p. 14. ◆ ² SIRINELLI, Jean-François, SOT, Michel, « Histoire culturelle », in : BÉDARIDA, François (sous la direction de), *L'histoire et le métier d'historien en France 1945-1995*, Paris, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, 1995, p. 344. ◆ ³ CHARTIER, Roger, MARTIN, Henri-Jean (sous la direction de), *Histoire de l'édition française*, Paris, Promodis, 1982-1986 (4 vol.). En 1991, les quatre volumes ont été réédités en coédition Fayard-Promodis. ◆



et d'études consacrés aux acteurs de la vie du livre et de l'écrit du xx^e siècle, ait été inauguré à la fin de l'année 1988.

Les cadres proposés à la réflexion par les historiens ainsi qu'un certain nombre d'outils forgés dans d'autres disciplines, en sociologie notamment⁴, ont largement été exploités dans l'analyse de la matière recueillie au cours de l'enquête. Les diverses formes de passage observées ont par ailleurs peu à peu placé la traduction au centre des questionnements. Elle semblait en effet significative (en tant que reflet et médiation active), dans le domaine de l'édition, des multiples déplacements constatés. De plus, une correspondance chronologique se dessinait entre présence arabe intellectuelle à Paris et apparition, dans l'édition française, de la littérature contemporaine de langue arabe. La fin des années quatre-vingt correspond en effet au moment où l'on constate une nette augmentation du nombre des publications françaises traduites de l'arabe.

Ainsi, si l'on considère que ce qui est réel n'est pas seulement la réalité visée par une politique éditoriale, mais la manière dont elle la vise, dans l'historicité de sa production et la stratégie de son élaboration⁵, il est permis de se demander pourquoi l'édition française a connu une telle tendance et pourquoi, précisément, à partir de cette période. Il est également permis de se demander comment, par quels canaux et en mobilisant quels types de ressources, la littérature arabe contemporaine a accédé à une certaine visibilité dans l'édition française. Le texte ne s'expliquant pas seulement par le texte, ni la traduction par le passage du texte d'une langue à une autre, tout au long de ce livre, la traduction est avant tout envisagée du point de vue des pratiques qu'elle suscite et des stratégies dont elle est l'objet. L'histoire culturelle, en effet, n'analyse pas exclusivement des productions. Elle entend également comprendre comment ces dernières ont été à la fois produites et reçues. Autant qu'aux formes de culture, elle s'intéresse à leurs vecteurs. En ce sens, prendre pour objet les pratiques de la traduction littéraire exige « une double rupture, avec l'approche herméneutique du texte et de ses transmutations, et avec l'analyse purement économique des échanges internationaux et des transferts culturels⁶ ». La

⁴ Sur ce point, les travaux de Pierre Bourdieu ont été d'un apport considérable, notamment : *Les Règles de l'art. Genèse et structure du champ littéraire*, Paris, Seuil, 1992. ♦ ⁵ CHARTIER, Roger, *Au bord de la falaise*, Paris, Albin Michel, 1998. ♦ ⁶ SAPIRO, Gisèle, HEILBRON, Johan, « La traduction littéraire, un objet sociologique », *Actes de la recherche en sciences sociales* (Paris), n°144, septembre 2002, p. 3. ♦

démarche insiste en revanche sur la pluralité des agents impliqués dans la traduction, ainsi que sur les fonctions qu'elle peut remplir pour les auteurs traduits, les traducteurs, les éditeurs français et arabes, les intermédiaires divers, ainsi que pour les publics.



Je me suis attachée — en essayant de ne pas les penser de manière indépendante — à des trajectoires d'intellectuels-migrants, entre des villes, entre des quartiers, et à des itinéraires empruntés par des textes, d'un point à l'autre du champ littéraire international. Les deux volets qui composent cet ouvrage lient en effet les parcours d'intellectuels à ceux d'un objet emblématique de leur milieu et de leur condition, le livre. Il propose d'abord une description et un décodage des mécanismes qui président à la constitution d'un foyer d'intellectuels arabes à Paris, un processus qui précède d'une dizaine d'années l'apparition de la littérature arabe contemporaine dans les catalogues des éditeurs français. Ensuite, ce mouvement de traduction et les différentes pratiques qu'il engendre sont envisagés par glissements de points d'observation, dans leurs multiples dimensions en France comme dans le monde arabe.



PREMIÈRE PARTIE

LA CONSTRUCTION D'UN TERRITOIRE PARISIEN DES LETTRES ARABES

*« Je crois [...] à l'impossibilité de
séparer espaces et
temps, dans leur
entrelacement qui fait
la ville, les territoires
et leur durée
relative. »*

*Marcel Roncayolo
La Ville et ses
territoires*

PARIS CAPITAL(E) : HISTORIQUE



«*Paris capitale arabe*¹», «Arabie-sur-Seine²», «Paris, un refuge pour la presse libanaise³» sont quelques-unes des formules qui témoignent d'un phénomène observé dans les années quatre-vingt. Paris exerce alors une fonction de ville relais pour une partie de l'intelligentsia arabe, moyen-orientale pour l'essentiel, qui est venue s'y établir. Cette présence arabe dans la capitale française, qui commence de se constituer dans les années soixante-dix, croît tout au long de la décennie suivante, en importance numérique comme par les activités qu'elle développe, jusqu'à la crise qui aboutit à la guerre du Golfe, en 1990-1991. À partir de cette date, qui correspond aussi à la fin de la guerre civile au Liban, le mouvement semble se tarir.

Pourquoi des intellectuels arabes du Moyen-Orient viennent-ils s'établir à Paris au cours des dernières décennies du xx^e siècle, que viennent-ils y chercher ? Un raisonnement en trois temps, s'appuyant sur trois échelles d'observation différentes, propose de repérer les territoires d'une diaspora intellectuelle et de décrire sa formation puis son fonctionnement. Il s'agit d'abord d'établir le profil de cette population pour déterminer en quoi elle constitue ou ne constitue pas une diaspora, si l'on doit parler d'exilés, de réfugiés, de migrants, de résidents provisoires. La deuxième étape du raisonnement se consacre aux modalités de son implantation dans Paris. En



quoi ces dernières sont-elles « parisiennes », en quoi redéployent-elles des logiques et des codes qui viennent d'ailleurs ? Là, le mouvement migratoire est pensé « dans sa double composante d'émigration de là et d'immigration ici ⁴ ». Comprendre l'émigration conduit en effet à appréhender l'objet, les migrants, du point de vue du lieu de départ, tandis que l'immigration prend davantage en compte le lieu d'arrivée. Les deux positionnements sont d'autant plus riches d'enseignement qu'ils ne sont pas dissociés. Il y a en effet de l'*émigration* dans le quotidien des *immigrés* moyen-orientaux à Paris. En resserrant la focale sur une monographie exemplaire de leur insertion territoriale, une librairie arabe au cœur du 5^e arrondissement, le troisième temps de l'analyse se penche sur les pratiques que mettent en œuvre ces intellectuels arabes établis à Paris et sur les ressources qu'ils utilisent dans l'un de leurs secteurs d'activité privilégiés.

Mais s'ils se dirigent vers Paris, c'est aussi parce que Paris attire. C'est la raison pour laquelle, préalablement à l'étude de cet ensemble d'individus en tant que tels, un premier chapitre replace le rôle joué par cette ville depuis le XIX^e siècle dans le domaine de la production des biens symboliques, à l'échelle du monde puis dans la perspective plus particulière de l'histoire des relations entre Paris et les Arabes au plan intellectuel. Enfin, comme en réponse à ce premier chapitre, le dernier chapitre de cette première partie propose une réflexion sur les fonctions exercées par Paris à l'époque contemporaine.

◆ La présence intellectuelle moyen-orientale que l'on observe à Paris à partir des années soixante-dix reprend, réinterprète un schéma dessiné et utilisé par d'autres intellectuels, par d'autres artistes venus du monde entier à différents moments de l'histoire. Au-delà, dans un premier temps, d'une spécificité arabe et de particularités liées à la période contemporaine, il faut prendre en considération le rôle joué par Paris, à l'échelle du monde, dans le domaine de la production des biens symboliques, afin de cerner la spécificité de son statut, notamment depuis le XIX^e et jusque dans la première moitié du XX^e siècle.

¹ BEAU, Nicolas, *Paris capitale arabe*, Paris, Seuil, 1995. ◆ ² Petite structure éditoriale fondée à Paris dans les années quatre-vingt par le poète irakien Abdul Kader El-Janabi. ◆ ³ Titre d'un chapitre du livre d'Amir Abdulkarim, *La diaspora libanaise en France*, Paris, L'Harmattan, 1996. ◆ ⁴ SAYAD, Abdelmalek, *La double absence*, Paris, Seuil, 1999, p. 418. ◆



Que ce soit par la présentation de panoramas (souvent partiels, jamais exhaustifs), que le développement s'attarde parfois sur un point précis (et qu'il en passe d'autres sous silence), qu'il mette au jour une configuration ou qu'il apporte un éclairage sur un moment particulier, l'objectif, chaque fois, consiste à saisir les raisons pour lesquelles des étrangers viennent à Paris (que trouve-t-on à Paris ?) et les modalités de leur installation, provisoire ou définitive (comment/pourquoi reste-t-on à Paris, comment/pourquoi en repart-on ?).

PARIS ET LE MONDE

Dans *La République mondiale des lettres*, Pascale Casanova décrit et analyse le long processus historique entamé au XVI^e siècle, qui, au cours du XIX^e, fait de Paris la capitale mondiale des lettres⁵. Dans la France du XVII^e siècle la centralité du pouvoir opère un partage net entre, d'un côté la capitale et la cour et de l'autre le reste du pays. C'est ce qu'exprime la métaphore solaire dont Louis XIV fait son emblème⁶. Il en découle une culture qui incarne la centralité de la monarchie et l'universalité de son message, notamment par la création des Académies. Elles figurent le dirigisme d'une monarchie qui, sans avoir totalement inféodé les artistes et les gens de lettres, leur dicte dans une large mesure les termes de ce débat (baroque et classicisme ; Anciens et Modernes...). Cependant, en installant pour eux, au centre de la vie sociale, un réseau de sociabilité savante ou lettrée, les Académies dessinent progressivement un espace d'autonomie et de débat. « En changeant de lieu, tous les talents des provinces que la capitale attirait à elle changeaient d'état d'esprit. Ils intériorisaient sa centralité. Incités à rejeter le régional, le dissemblable, à préférer les idées générales aux observations particulières, ils ont contracté ce tour d'esprit abstrait et systématique, ce goût de l'universel qui ont assuré au XVIII^e siècle l'universalité de la culture française⁷. »

Dans un contexte de centralisme étatique, se mettent donc en place les fondements d'une culture française aux aspirations universalistes. Dans un même temps, les lieux et les acteurs de cette culture se concentrent dans une seule ville, Paris, encore dotée en 1945 de toutes les caractéristiques du centralisme culturel. Par l'émancipation précoce de son champ littéraire par rapport au

⁵ CASANOVA, Pascale, *La République mondiale des lettres*, Paris, Seuil, 1999, p. 126. ♦ ⁶ BURGUIÈRE, André (sous la direction de), *Histoire de la France*, vol. 4 : « Les Formes de la culture », Paris, Seuil, 1993, p. 21. ♦ ⁷ *Ibid.*, p. 22. ♦

champ politique, à l'époque moderne la France est en outre la nation littéraire la moins nationale. En sortant d'une particularité nationale, la littérature y prend un caractère universel. Cette spécificité, à laquelle s'ajoute l'accumulation d'un capital littéraire, a permis à Paris d'acquérir une place centrale dans le champ littéraire mondial, au moins jusque dans les années soixante. Paris est alors le lieu où se fabrique la littérature universelle. La ville incarne la littérature, elle a le pouvoir de consacrer des textes venus d'espaces excentriques en littérature universelle. C'est le « lieu de création et de légitimation internationales⁸ ».

Espace centraux / espaces excentriques : la carte du monde littéraire se compose de centres, dont Paris est l'archétype, et d'espaces périphériques. Cette géographie symbolique se construit et évolue dans le temps et s'il arrive qu'elle se superpose à des réalités autres, politiques et économiques notamment, la correspondance n'est pas systématique. Par exemple, la reconnaissance des écrivains latino-américains dans l'univers littéraire est nettement supérieure à la puissance de leur pays au plan politique international⁹. Si les espaces les mieux dotés sont les plus anciens, ceux dont les « classiques nationaux » sont devenus des « classiques internationaux », les espaces démunis sont des nations littéraires renfermées sur elles-mêmes, dont la culture reste peu compréhensible hors de leurs frontières¹⁰. De telles configurations donnent lieu à des hiérarchies et à des rapports de force. Les auteurs appartenant aux espaces les plus démunis littérairement, pour conquérir une place sur la scène internationale, mettent en œuvre des stratégies diverses. Le déplacement vers le centre est l'une des solutions qui permet de sortir de la périphérie. Ce déplacement peut être physique, il prend alors la forme d'un exil, d'une expatriation, temporaires ou prolongés. L'adoption d'une langue dominante (l'anglais, le français) comme langue d'écriture ou la traduction dans l'une de ces langues constituent d'autres figures du déplacement.

◆

Le crédit littéraire de Paris a donc pour conséquence que l'on vienne du monde entier y chercher le savoir, la modernité. La ville attire artistes, intellectuels de toute nationalité. Dans les années vingt, les Brésiliens sont de ceux qui éprouvent une fascination

⁸ ORY, Pascal, « Paris, lieu de création et de légitimation internationales », in : MARÈS, Antoine, MILZA, Pierre (sous la direction de), *Le Paris des étrangers depuis 1945*, Paris, Publications de la Sorbonne, 1995, pp. 359-371. ◆ ⁹ CASANOVA, Pascale, *op. cit.*, p. 62. ◆ ¹⁰ *Ibid.*, pp. 64, 153. ◆

pour Paris¹¹ et dans les années trente et quarante, les Latino-Américains forment à Paris une colonie de 30 000 personnes qui ressemblait à « une sorte de capitale flottante de l'Amérique du Sud¹² ». De même, entre les deux guerres mondiales une vague sans précédent d'écrivains anglo-saxons s'établit à Paris. Après la Première Guerre mondiale, du fait de la puissance du dollar, les écrivains américains « attirés par le prestige de Paris peuvent venir y vivre à moindres frais¹³ ». Leur présence se double de la création de maisons d'édition, de revues de langue anglaise qui font de cette ville un foyer éditorial très actif. Leur choix se porte sur Paris car la capitale française permet d'échapper à la censure anglo-américaine, à la « morale de village¹⁴ » en cours à l'époque dans leurs pays. Les imprimeurs français sont en outre jugés bon marché et consciencieux... Du point de vue de l'impact de l'« idée parisienne », il n'est pas inintéressant de reproduire ici la parole d'un acteur de l'époque, Maurice Girodias, fondateur de la maison Olympia Press¹⁵, selon lequel, parmi les Américains, ceux qui prennent le chemin de l'exil s'orientent vers Paris « parce que c'était la chose à faire, tout simplement¹⁶ ».

Des auteurs qui, par la suite, ont compté parmi les plus importants de la littérature américaine contemporaine, ont initialement été publiés à Paris. Obelisk Press, l'une des maisons d'édition de langue anglaise à avoir joué un rôle central depuis la France, a par exemple édité *Tropic of Cancer* d'Henry Miller en 1932. Quelques années plus tard, elle fait paraître le premier livre d'Anaïs Nin, *Winter of Artifice*, ou encore le premier livre du Britannique Lawrence Durrell, *The Black Book*.

Dans le domaine des arts plastiques, au début du xx^e siècle des groupes d'artistes étrangers (que l'on nomme plus tard « la première École de Paris ») font de Paris le centre des avant-gardes. En 1904 Picasso s'installe au Bateau Lavoisier où apparaît le premier

¹¹ *Ibid.*, p. 389. ♦ ¹² *Mondo latino* n°1, novembre 1938, article de Maurice de Waleffe, cité par BRUNEL, Pierre, « Qu'est-ce qu'une capitale littéraire ? », in : *Paris et le phénomène des capitales littéraires*, actes du congrès international du Centre de recherche en littérature comparée, Université Paris IV, 22-26 mai 1984, Presses de l'université de Paris-Sorbonne (2 vol.), vol. 1, Paris, 1986, p. 1-12. ♦ ¹³ FAUCHEREAU, Serge, « Moins une histoire qu'un récit », in : FAUCHEREAU, Serge (sous la direction de), *Paris-New York : échanges littéraires au xx^e siècle*, Paris, BPI / Centre national d'Art et de Culture Centre Georges Pompidou, 1977, p. 6. ♦ ¹⁴ GIRODIAS, Maurice, « Deux éditeurs Maudits », in : *Paris-New York 1908-1968* [1977], Paris, Centre Georges Pompidou / Gallimard, 1991, p. 37. ♦ ¹⁵ The Olympia Press est une maison d'édition spécialisée dans les ouvrages de langue anglaise. Elle a été fondée à Paris en 1953 par Maurice Girodias, fils de Jack Kahane, lui-même fondateur, dans les années trente, de la maison Obelisk Press rachetée par la suite par les éditions Hachette. ♦ ¹⁶ GIRODIAS, Maurice, *op. cit.*, p. 37. ♦

cercle associant artistes de toutes origines, critiques et poètes travaillant dans un même esprit d'ouverture. D'autres réseaux se forment à Montmartre avant 1914, puis à Montparnasse dans les années vingt et trente. L'ensemble a pour conséquence de créer une scène artistique unique par sa richesse et sa diversité. Jusqu'à la Seconde Guerre mondiale, Paris a été, pour reprendre les mots de Pontus Hulten, qui fut directeur du Musée national d'art moderne, le « ferment du xx^e siècle¹⁷ ». Les artistes étrangers venaient à Paris « un peu comme au xvii^e siècle les artistes faisaient le voyage d'Italie¹⁸ ».

Le rayonnement mondial de Paris s'observe dans la plupart des domaines de la création, « Paris est [...] à la fois capitale intellectuelle, arbitre du bon goût, et lieu fondateur de la démocratie politique (ou réinterprété comme tel dans le récit mythologique qui a circulé dans le monde entier), ville idéalisée où peut être proclamée la liberté artistique¹⁹ ». Parfois, les effets conjugués de constructions propres au champ politique d'une part et propres au champ artistique d'autre part renforcent le pouvoir d'attraction de Paris. L'idée d'une France des Lumières, patrie des droits de l'Homme attire à Paris, entre 1830 et 1945, plusieurs vagues de réfugiés politiques²⁰. La Révolution russe de 1917 ou la guerre d'Espagne à partir de 1936 ont par exemple engendré leur lot d'exilés. Parmi eux, des écrivains, des poètes, « des peintres, des sculpteurs, des myriades d'artistes [...] convergeaient [vers Paris] pour faire de cette ville la première du monde — à l'insu des Parisiens eux-mêmes²¹ ».

Le tropisme parisien dans l'entre-deux-guerres a été attesté par l'ensemble des observateurs. La Seconde Guerre mondiale marque en revanche une rupture brutale. Les étrangers et les juifs fuient la France. Car la défaite devant les troupes hitlériennes désespère beaucoup de ceux qui avaient trouvé refuge dans ce pays pour échapper au nazisme. Des intellectuels et artistes français ne sont d'ailleurs pas moins inquiets. Pour nombre d'entre eux le départ devient l'ultime échappatoire et une expérience semble tout à fait significative du contexte d'alors, il s'agit de celle de Varian Fry, un jeune Américain qui s'est porté volontaire pour représenter le Centre américain de secours (CAS) à Marseille. Ayant assisté

¹⁷ HULTEN, Pontus, *Paris-Paris 1937-1957* [1981], préface, Paris, Centre Georges Pompidou / Gallimard, 1992, p. 8. ♦ ¹⁸ SECKEL, Hélène, « 27, rue Fleurus, 58, rue Madame : les Stein à Paris », in : *Paris-New York 1908-1968*, *op. cit.*, p. 284. ♦ ¹⁹ CASANOVA, Pascale, *op. cit.*, p. 41 ♦ ²⁰ *Ibid.*, p. 50. ♦ ²¹ GIRODIAS, Maurice, *op. cit.*, p. 37. ♦



à Berlin, en 1935, à une chasse aux juifs, il entreprend d'agir en faveur des victimes potentielles du nazisme. À l'automne 1940, il ouvre, soutenu par des fonds américains, un bureau dans un petit appartement de la rue Grignan, à Marseille. Le CAS a pour but d'organiser l'émigration clandestine des intellectuels et des artistes menacés vers les États-Unis. Les demandes affluent²².

La période est essentielle pour comprendre l'un des principaux mécanismes responsable du déplacement des capitales artistiques et intellectuelles ou, plus précisément, du déplacement d'une capitale à l'autre du foyer artistique et intellectuel dominant à l'échelle du monde. Centre de la culture occidentale dans l'entre-deux-guerres, lieu vers lequel affluaient Latino-Américains, Anglo-Saxons, Européens de l'Est et Africains, sous l'occupation Paris connaît un repli. Dans un texte écrit en 1940 et intitulé *Le Déclin de l'Europe*²³, l'écrivain cubain Alejo Carpentier²⁴ manifeste sa très grande déception face à l'attitude des écrivains et des intellectuels français par rapport à l'occupation nazie, une déception à la hauteur de toute l'admiration qu'il avait eue pour ce pays, pour Paris où il était venu s'établir en 1928. En 1939, Alejo Carpentier quitte Paris et bien d'autres écrivains, artistes et intellectuels, étrangers comme français, font de même, tandis que la Suisse, Alger et New York accueillent leurs colonies d'immigrés. En 1940, Paul Klee se retire dans sa Suisse natale, où il meurt la même année ; en 1944, Mondrian meurt à New York, où il s'était exilé. Juste avant la défaite de juin 1940, Salvador Dalí a été parmi les premiers artistes européens à s'exiler aux États-Unis, où il est déjà connu pour y avoir séjourné à plusieurs reprises. Une autre ligne de partage existe et doit être signalée : elle sépare la zone sous contrôle allemand des métropoles méridionales qui tentent de ravir à la cité-phare les auteurs et les centres nerveux de l'édition qui faisait son rayonnement universel. Mais parmi les écrivains, intellectuels et artistes regroupés dans le sud de la France, à Marseille et sur la Côte d'Azur notamment, bon nombre y sont établis dans la perspective de l'obtention d'un visa pour les États-Unis. « Lyon et Marseille, Villeneuve-lès-Avignon, Alger et Genève

²² FERRIER, Jean-Louis (sous la direction de), *L'Aventure de l'art au XX^e siècle*, Paris, Chêne/Hachette, 1995, p. 398. ♦ ²³ Texte paru, dans sa version française, dans un recueil d'articles : CARPENTIER, Alejo, *Essais littéraires*, Paris, Gallimard, 2003. ♦ ²⁴ De père breton et de mère russe, Alejo Carpentier est né à Cuba en 1904. Il vit une dizaine d'années à Paris, avant la Seconde Guerre mondiale, puis à nouveau à partir de 1967 où, jusqu'à sa mort survenue en 1980, il est ministre conseiller de l'ambassade de son pays. En 1977, il avait obtenu le prix Cervantes, la plus haute distinction littéraire décernée en Espagne. ♦

concurrentement dangereusement la rive gauche. Le tropisme des années trente résistera-t-il à l'expansion de la culture américaine au sortir de la guerre²⁵ ?», interroge Jean-Yves Mollier.

Après la Seconde Guerre mondiale, l'Allemagne est non seulement détruite mais vidée et la Russie de Staline apparaît complètement fermée. La situation conforte le milieu parisien « dans l'illusion d'une École de Paris éternelle au rayonnement universel qui se perpétuerait dans un renouvellement permanent²⁶ ». Comme si Paris, dans une sorte de renfermement, ne se rendait pas compte que l'époque a changé. La guerre a non seulement conduit les écrivains américains à rentrer chez eux²⁷, mais elle a poussé une élite intellectuelle européenne vers une autre ville refuge : New York. Fernand Léger, aux États-Unis entre 1940 et 1945, déclare à peine rentré à Paris : « L'Amérique est un continent illimité²⁸ ». Certes, indépendamment de contingences politiques, dès 1915, Marcel Duchamp s'y installe. Mais pendant la Seconde Guerre mondiale, André Breton, Max Ernst, André Masson ou encore Saint-John Perse sont de ceux qui s'exilent à New York, initiant en quelque sorte un nouveau circuit. D'ailleurs, alors que la paix est revenue, au début des années cinquante Dubuffet choisit de résider plusieurs mois à New York. Évoquant ses souvenirs d'éditeur et se remémorant le climat de la fin des années cinquante, Maurice Girodias écrit : « Il était clair que la censure allait bientôt disparaître en Amérique²⁹ », cette même censure qui avait auparavant contraint auteurs et éditeurs anglo-saxons à travailler à Paris. Si les tabous de la société nord-américaine se font en effet moins visibles à partir de 1958, l'attraction parisienne sur les écrivains les plus audacieux, dans le domaine des mœurs notamment, persiste. Pourtant, même si la ville continue d'attirer, à la fin des années soixante, les revues de langue anglaise n'y sont plus publiées, les maisons d'édition cessent leurs activités ou repartent : la *Paris Review* après vingt ans à Paris émigre à New York, l'Olympia Press regagne également les États-Unis³⁰.

Autre point significatif, dès le milieu des années cinquante, « le voyage des éditeurs français à New York était devenu

²⁵ MOLLIER, Jean-Yves, « Paris capitale éditoriale des mondes étrangers », in : MARÈS, Antoine, MILZA, Pierre (sous la direction de), *Le Paris des étrangers depuis 1945*, op. cit., p. 373. ♦ ²⁶ PLENEY, Marcelin, ROBIN, William, *Paris-New York : situation de l'art*, Paris, Nouvelles éditions du Chêne, 1978, p. 6. ♦ ²⁷ FAUCHEREAU, Serge, op. cit., p. 7. ♦ ²⁸ FERRIER, Jean-Louis (sous la direction de), op. cit., p. 334. ♦ ²⁹ GIRODIAS, Maurice, op. cit., p. 47. ♦ ³⁰ FAUCHEREAU, Serge, op. cit., p. 7. ♦

DÉPLACEMENTS ARABES



« Paris, librairie arabe » : deux mondes qui n'ont pas été pensés en eux-mêmes et pour eux-mêmes. Ce ne sont pas des groupes d'intellectuels arabes qui ont constitué le cœur des questionnements de ce livre, ni le Paris des lettres. Mais des intellectuels arabes à Paris. Il ne s'agissait pas de la littérature arabe contemporaine ni du milieu du livre en France, mais, à la jonction des deux, de la littérature arabe contemporaine traduite en français.

Ce livre s'est d'abord attaché aux ressorts d'un mouvement de population moyen-orientale vers Paris, aux ressorts de son insertion dans le tissu parisien. Dans un second temps, la focale s'est davantage resserrée sur les traces laissées en France par ce noyau d'individus. L'un de leurs domaines d'activité de prédilection, le domaine du livre, a constitué en cela un point d'observation privilégié. Il a permis de faire émerger des formes d'articulation entre initiatives arabes et structures et acteurs éditoriaux français. Apparaissait par-là le caractère mixte de ces traces, portées par des réseaux aux appartenances multiples. Ainsi, à un premier angle d'approche arabo-arabe d'un phénomène observé à Paris, succédait une évaluation du même objet dans une dimension davantage attentive à son inscription dans des ouvertures parisiennes.



Les deux volets de «Paris, *librairie* arabe» se répondent dans le sens où, si le premier essaie de comprendre ce que Paris apporte aux Arabes qui s'y établissent, le second s'attache à déterminer ce que ces derniers transmettent à Paris. À l'intérieur de ce cadre, on a vu cependant la diversité des déclinaisons prises par le thème du passage, ainsi que les configurations qui pouvaient lui être associées. Davantage qu'une combinaison strictement binaire, il est ainsi apparu un ensemble de mouvements circulatoires s'alimentant, s'entretenant les uns les autres. Paris, en effet, apporte et permet de produire, en même temps que Paris utilise et empêche. Car la ville accorde certes une place à la traduction de la production littéraire contemporaine de langue arabe, mais la présente en fonction d'étalons qu'en dernier ressort elle est la seule à fixer. Par ailleurs, en jouant un rôle actif dans la promotion de la littérature arabe en direction de l'édition française, des intellectuels arabes parisiens ont enrichi le domaine de connaissance et de compétence du livre français. Mais dans un même temps, ce qu'ils ont offert à la culture du pays qui les accueillait, ils l'ont également offert à leur propre culture, étant donné l'impact positif que produit au plan international la traduction en français sur la littérature arabe.

Les relations et les tensions qui agissent comme les moteurs de ces circulations invitent à ne pas dissocier *réel* et *imaginaire*. Car l'imaginaire véhiculé par une ville, avec ce qu'il comporte de réel, apparaît en dernière analyse imbriqué au monde très concret de l'édition et de ses pratiques (qui ont aussi une dimension imaginaire). «Ville refuge», «ville des libertés», «ville de la littérature», sont quelques-unes des figures véhiculées par et sur Paris. Leur efficacité se vérifie chaque fois qu'il est possible de mesurer le pouvoir d'attraction que la ville continue à exercer. Mais, s'il est vrai que ce pouvoir prend en partie racine dans le mythe du Paris littéraire et artistique, il n'en demeure pas moins que cette ville a effectivement été la première des capitales occidentales à écouter les littératures venues des espaces excentriques du champ littéraire international, où se situe la littérature de langue arabe. Selon une armature qui mêle de la même manière réel et imaginaire, les logiques à l'œuvre dans la traduction rejoignent celles qui animent les échanges internationaux, avec leurs flux, leurs chiffres et les pratiques qui les font exister. Or, on a vu, aussi, combien l'aboutissement du processus, le livre traduit dans son existence la plus matérielle, reposait sur un ensemble d'images qu'une société produit sur un monde *étranger*. Plus généralement, en montrant comment des éléments factuels et

les interprétations qu'ils suscitent construisent conjointement un monde social, les résultats de l'enquête ont permis de rejoindre le propos de Roger Chartier, selon lequel «il n'est pas de pratique ni de structure qui ne soit produite par les représentations, contradictoires et affrontées, par lesquelles les individus et les groupes donnent sens au monde qui est le leur¹».

Ce «monde qui est le leur», dans le cas des principaux artisans de la traduction, est un univers dont les contours se situent entre deux. Cette spécificité a pu être mise au jour en raison du choix initial de considérer les déplacements des individus comme producteurs de valeur et, plus précisément, de considérer le livre traduit comme point d'entrée particulier à l'observation d'activités humaines. L'objet dont, par nature, les attaches sont doubles, a donné accès à des sphères relevant de la langue traduite et à des sphères relevant de la langue traduisante. C'est aussi de cette manière qu'a pu s'établir une lecture de deux aspects d'une même situation : Paris pour les Arabes, les Arabes aux yeux de Paris ; la traduction de l'arabe dans l'édition française, la traduction française du point de vue de ses incidences dans le champ littéraire arabe.



Abdelmalek Sayad a montré que l'immigration ne peut se concevoir, s'accomplir et se perpétuer qu'à condition de reposer sur toute une série d'illusions collectivement entretenues, partagées par l'ensemble des partenaires². On l'a vu, les pratiques relevant de l'exportation littéraire occupent une place considérable dans les mécanismes qui sous-tendent la traduction de la littérature arabe vers le français. En ce sens, la traduction peut être rapprochée d'une forme d'«immigration littéraire», d'autant plus qu'elle s'est avérée étroitement liée à la constitution, à Paris, d'une niche de population de culture arabe et arabophone. Faisant effectuer aux textes le passage d'un espace littérairement dominé vers un espace consacrant, elle revêt un certain nombre des caractéristiques de l'immigration, notamment en ce qui concerne la question des «illusions partagées», qui, dans le domaine littéraire, trouvent leur source dans l'aspiration à accéder à l'universel, que Paris, dans quelques cas, satisfait. Entre les années soixante-dix et la fin des années quatre-vingt-dix, l'évolution du traitement de l'œuvre d'un

¹ CHARTIER, Roger, «Le monde comme représentation», *Annales ESC*, Paris, novembre-décembre 1989, p. 1510. ◆ ² Abdelmalek Sayad, *La Double absence*, Paris, Seuil, 1999. ◆



poète comme Mahmoud Darwich est à ce titre exemplaire. Cependant, la norme demeure celle d'une limite qui ne se dépasse que difficilement. S'il est vrai que la traduction en français ouvre la porte à d'autres traductions, dans d'autres langues, les obstacles à la banalisation de la littérature contemporaine de langue arabe sont nombreux. Dans la réception qui lui est réservée, des considérations extra-littéraires l'emportent souvent pour alimenter, pour contribuer à construire un paradigme de l'étranger. En France, l'immigration maghrébine constituant le sujet de débat que l'on sait, il n'est pas indifférent que les amalgames entre textes orientaux et images d'Épinal censées représenter le Maghreb apparaissent fréquemment dans le conditionnement des traductions de la littérature arabe. Les incursions du politique dans ce segment du champ littéraire ont par certains aspects pour conséquence d'aboutir à une rencontre en forme de malentendu. La traduction fait circuler une ressource dont chacun des partenaires tire (ou entend tirer) un bénéfice en fonction de ses propres attentes. Ces dernières ne coïncidant pas toujours, elles tendent à des dynamiques d'échange en forme de dissymétrie.



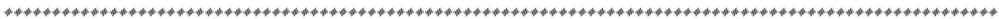
LITTÉRATURE CONTEMPORAINE ARABE TRADUITE EN FRANÇAIS, 1979-2000

PO = poésie ; PR = PROSE ; TH = théâtre.

- ANTHOLOGIE, *Poèmes de la révolution yéménite* [trad. : Arodaky, B.-E., Drosso, F., El-Hiny, H.], Paris, Éditions Recherches, 1979 [PO, Yémen].
- ANTHOLOGIE, *Histoires et nouvelles de Palestine* [trad. : Krul, Claude], Paris, Le Sycomore, 1980 [PO, Palestine].
- ANTHOLOGIE, *Ecrivains de Tunisie* [trad. : Baccar, Taoufik], Paris, Sindbad, 1981 [PR, - Tunisie].
- ANTHOLOGIE, *Anthologie de la poésie populaire algérienne d'expression arabe* [trad. : Dib, S.], Paris, L'Harmattan, 1987 [PO, Algérie].
- ANTHOLOGIE, *Irak, chronique d'une poésie en exil* [trad. : Abdelamir, Chawqi (dir.)], Paris, Aires n°8, 1989 [PO, Irak].
- ANTHOLOGIE, *Effraction, la poésie du tiroir, anthologie de poésie algérienne* [trad. : Ait Faroukh, Farida, Farès, Nabil], Chaille s/s Ormeaux, Le Dé bleu, 1993 [PO, Algérie].
- ANTHOLOGIE, *Yémen, la mémoire verticale* [trad. : Abdelamir, Chawqi (dir.)], Saint Etienne, Aires n°17, 1993 [PO, Yémen].
- ANTHOLOGIE, *Anthologie de la poésie algérienne de langue arabe* [trad. : Lanasri, Ahmed], Paris, Publisud, 1994 [PO, Algérie].
- ANTHOLOGIE, *Histoire d'avant qu'il n'y ait plus d'après. Nouvelles* [trad. : Eckhad E., Michel, Weiss, Marianne], Paris, Alfil, 1994 [PR, Palestine].
- ANTHOLOGIE, *La poésie arabe : petite anthologie* [trad. : Mardam Bey, Farouk], Paris, Mango Jeunesse, 1998 [PO].
- ANTHOLOGIE, *Le poème arabe moderne* [trad. : Janabi (el-), Abdul Kader (dir.)], Paris, Maisonneuve & Larose, 1999 [PO].
- ABD AL-QUDDUS, Ihsan, *Regards, sourires, paroles* [trad. : Vêrain, J.], Paris, Clancier-Guénéaud, 1986 [PR, Égypte].
- ABDALWALI, Muhammad, *San'â ville ouverte : journal d'un Yéménite dans les années 1950* [trad. : Baldit, Luc], Paris, Edifra, 1989 [PR, Yémen].
- ABDELAMIR, Chawqi, *Parole du Qarmate (bilingue)* [trad. : Guillevic, E., Kacimi el-Hassan, M.], Paris, Arfuyen, 1987 [PO, Irak].
- ABDELAMIR, Chawki, *Hadramawt* [trad. : Noël, Bernard, Abdelamir, Chawki], Paris, Classique du Grand Pirate, 1990 [PO, Irak].

- ABDELAMIR, Chawqi, *Épi des terres païennes* [trad. : Noël, Bernard (et l'auteur)], Luzarches, Royaumont, 1990 [PO, Irak].
- ABDELAMIR, Chawqi, *La Pierre d'après le déluge* [trad. : Delarbre, Philippe], Chambon-sur-Lignon, Cheyne, 1990 [PO, Irak].
- ABDELAMIR, Chawki, *Tard dans la blessure* [trad. : Delarbre, Philippe], Saint-Benoist-du-Sault, Tarabuste, 1993 [PO, Irak].
- ABDEL-MÉGUID, Ibrahim, *L'Autre pays* [trad. : Tissier-Thomas, Catherine], Arles, Actes Sud, 1994 [PR, -Égypte].
- ABDEL-MÉGUID, Ibrahim, *La Maison aux jasmins* [trad. : Al-Azhari, Nachoua], Arles, Actes Sud, 2000 [PR, Égypte].
- ADONIS, *Chants de Mihyar le Damascène (bilingue)* [trad. : Wade-Minkowski, Anne], Paris, Arfuyen, 1982 ; rééd. : Paris, Sindbad, 1983, 1995 [PO, Liban].
- ADONIS, *Le livre de la migration* [trad. : Faideau, Martine], Paris, Luneau Ascot, 1982 [PO, Liban].
- ADONIS, *Ismaël* [trad. : Abdelamir, Chawqi], Mont-de-Marsan, Nulle part, 1984 [PO, Liban].
- ADONIS, *Les Résonances, les origines* [trad. : Abdelamir, Chawqi], St-Pierre-du-Mont, Nulle part, 1984 [PO, Liban].
- ADONIS, *Introduction à la poésie arabe* [trad. : Tahhan, Bassam, Wade-Minkowski, Anne], Paris, Sindbad, 1985 [PR, Liban].
- ADONIS, *Tombeau pour New York* [trad. : Wade Minkowski, Anne], Paris, Sindbad, 1986, 1999 [PO, Liban].
- ADONIS, *Désert : Journal du siège de Beyrouth* [trad. : Velter, André et l'auteur], Luzarches, Royaumont, 1988 [PO, Liban].
- ADONIS, *Le théâtre et les miroirs : extraits* [trad. : Wade-Minkowski, Anne], St-Laurent-du-Pont, Le verbe et l'empreinte, 1988 [PO, Liban].
- ADONIS, *Le Temps des villes* [trad. : Berque, Jacques, Wade-Minkowski, Anne], Paris, Mercure de France, 1990 [PO, Liban].
- ADONIS, *Mémoire du vent : poèmes 1957-1990* [trad. : Abdelamir, Chawqi, Velter, André], Paris, Gallimard, 1991 [PO, Liban].
- ADONIS, *Célébrations* [trad. : Wade-Minkowski, Anne], Paris, La Différence, 1991 [PO, Liban].
- ADONIS, *Chronique des branches* [trad. : Wade-Minkowski, Anne], Paris, La Différence, 1991 [PO, Liban].
- ADONIS, *La Prière et l'épée : essai sur la culture arabe* [trad. : Khatib, Leïla, Wade-Minkowski, Anne], Paris, Mercure de France, 1993 [PR, Liban].
- ADONIS, *Soleils seconds* [trad. : Berque, Jacques], Paris, Mercure de France, 1994 [PO, Liban].
- ADONIS, *Chants de Mihyar le Damascène* [trad. : Wade-Minkowski, Anne], Paris, Sindbad, 1995 [PO, -Liban].
- ADONIS, *Singuliers* [trad. : Berque, Jacques], Paris, Sindbad, 1995 [PO, Liban].
- ADONIS, *Le Poème de Babel* [trad. : Wade-Minkowski, Anne, Adonis], Montélimar, Voix d'encre, 2000 [PO, Liban].
- AHMAD (AL-), Ahmad Sulayman, *Le jardin des nuages* [trad. : Petit, Odette], Paris, Librairie d'Amérique et d'Orient Jean Maisonneuve, 1986 [PO, Syrie].
- ALLOULA, Abdelkader, *Les Généreux* [trad. : Benyoucef, Messaoud], Arles, Actes Sud-Papiers, 1995 [PR, -Algérie].
- AOUAD, Maurice, *Dernier jour, dernier roi* [trad. : Tarabay, Édouard, Norin, Luc], Paris, L'Harmattan, 1996 [PO, Liban].
- ASLÂN, Ibrahim, *Equipe de nuit* [trad. : Rachid, Amina, Tadié, Arlette], Arles, Actes Sud, 2000 [PR, -Égypte].
- AWAJI (AL-), Ibrahim Muhammad, *Migration de la lune* [trad. : Akel, Samia, Torbey, Abbas], Paris, Éditions Asfar, 1990 [PR, Arabie Saoudite].
- BACCAR, Jalila, *À la recherche de Aïda* [trad. : Jaïbi, Fadhel], Besançon, Les Solitaires intempestifs, 1998 [TH, Tunisie].
- BADR, Liana, *Les Oiseaux du retour : contes de Palestine* [trad. : Laâbi, Abdellatif, Laâbi, Jocelyne], Paris, Messidor / La Farandole, 1991 [PR, Palestine].
- BAHGAT, Ahmad, *Mémoires de Ramadan* [trad. : Michot, Jean R.], Paris, L'Harmattan, 1991 [PR, Égypte].
- BAKR, Salwa, *Des Histoires dures à avaler* [trad. : Nakhlé, Christian], Paris, L'Harmattan, 1998 [PR, -Égypte].
- BARAKAT, Hoda, *La Pierre du rire* [trad. : Acoury, Nadine], Arles, Actes Sud, 1996 [PR, Liban].
- BARAKAT, Hoda, *Les Illuminés* [trad. : Zabbal, François], Arles, Actes Sud, 1999 [PR, Liban].

- BARAKAT, Salim, *Les Seigneurs de la nuit* [trad. : Zabbal, François], Arles, Actes Sud, 1999 [PR, Syrie].
- BARAKAT, Salim, *Le Criquet de fer* [trad. : Zabbal, François], Arles, Actes Sud, 1993 [PR, Syrie].
- BARAKAT, Salim, *Sonne du cor !* [trad. : Zabbal, François], Arles, Actes Sud, 1995 [PR, Syrie].
- BAYATI (AL-), Abdelwahab, *Autobiographie du voleur de feu* [trad. : Laâbi, Abdellatif], Paris, Actes Sud / Unesco, 1987 [PO, Irak].
- BAYATI (AL-), Abdelwahab, *Poèmes d'amour des sept portails du monde* [trad. : Dionnot, Jean-François], Paris, Sindbad, 1981 [PO, Irak].
- BAYRAKDAR, Faraj, *Ni vivant ni mort* [trad. : Laâbi, Abdellatif], Marseille, Al Dante, 1998 [PO, Syrie].
- BDEIR, Asmahane, *Accords sur une blessure* [trad. : Bdeir, Asmahane, Guillevic], Paris, Al-Mutanabbi, 1989 [PO, Liban].
- BEN SALEM, Amor, *Le Patriarce* [trad. : Ben Slimen, Habib], Paris, Éditions Icare, 1993 [PR, Tunisie].
- BENGUETTAË, M'hamed, *Fatma (Alger, salle « El Mougat », mai 1990) (bilingue)*, Solignac, Le Bruit des autres, 1998 [TH, Algérie].
- BENNIS, Mohammed, *Anti-journal de la métaphore*, Paris, Jean-Michel Place, 1995 [PO].
- BENNIS, Mohammed, *Le Don du vide* [trad. : Noël, Bernard], Bordeaux, L'Escampette, 1999 [PO, Maroc].
- BENNIS, Mohammed, *Vin*, Asnières, Royaumont, 1999 [PO, Maroc].
- BERRADA, Mohamed, *Le Jeu de l'oubli* [trad. : Ghouirgate, Abdellatif, Gonzalez-Quijano, Yves], Arles, Actes Sud, 1992 [PR, Maroc].
- BERRADA, Mohamed, *Lumière fuyante* [trad. : Charruau, Catherine], Arles, Sindbad / Actes Sud, 1998 [PR, Maroc].
- BERRADA, Mohamed, *La Méditerranée marocaine* [trad. : Charruau, Catherine], Paris, Maisonneuve & Larose, 2000 [PR, Maroc].
- BISATIE (EL), Mohammed, *Derrière les arbres* [trad. : Lambert, Edwige], Arles, Actes Sud, 2000 [PR, Égypte].
- BISATIE (EL), Mohammed, *La Clameur du lac* [trad. : Lambert, Edwige], Arles, Actes Sud, 1996 [PR, Égypte].
- BOUDJEDRA, Rachid, *Le Démantèlement* [trad. : Boudjedra, Rachid], Paris, Denoël, 1982 [PR, Algérie].
- BOUDJEDRA, Rachid, *Grefte : poèmes* [trad. : Moussali, Antoine], Paris, Denoël, 1984 [PO, Algérie].
- BOUDJEDRA, Rachid, *La Macération* [trad. : Boudjedra, Rachid, Moussali, Antoine], Paris, Denoël, 1985 [PR, Algérie].
- BOUDJEDRA, Rachid, *La Pluie* [trad. : Moussali, Antoine], Paris, Denoël, 1987 [PR, Algérie].
- BOUDJEDRA, Rachid, *La Prise de Gibraltar* [trad. : Moussali, Antoine], Paris, Denoël, 1987 [PR, Algérie].
- BOUDJEDRA, Rachid, *Le Désordre des choses* [trad. : Moussali, Antoine], Paris, Denoël, 1991 [PR, Algérie].
- BOUDJEDRA, Rachid, *Timimoun*, Paris, Denoël, 1994 ; Paris, Gallimard/Folio, 1995 ; Villegly, Encre bleue éditions, 1999 [PR, Algérie].
- BOUDJEDRA, Rachid, *Timimoun* (édition en gros caractères), [PR, Algérie].
- CHABBI, Fadhila, *Point et oubli du feu* [trad. : Jihâd, Kadhem], Creil, Dumerchez, 1996 [PO, Tunisie].
- CHEIKH (EL), Hanan, *Histoire de Zahra* [trad. : Gonzalez-Quijano, Yves], Paris, Jean-Claude Lattès, 1985 ; Arles, Actes Sud « Babel », 1999 [PR, Liban].
- CHEIKH (EL), Hanan, *Femmes de sable et de myrrhe* [trad. : Billacois, Maha, Tahhan, Brigitte], Arles, Actes Sud, 1992, 1995 [PR, Liban].
- CHEIKH (EL), Hanan, *Poste restante, Beyrouth* [trad. : Chehayed, Jamal], Arles, Actes Sud, 1995 [PR, Liban].
- CHEIKH (EL), Hanan, *Le Cimetière des rêves* [trad. : Gonzalez-Quijano, Yves], Arles, Actes Sud, 2000 [PR, Liban].
- CHOUKRI, Mohammed, *Le Pain nu : récit autobiographique* [trad. : Ben Jelloun, Tahar], Paris, François Maspero, 1980 ; Paris, Seuil, 1981, 1997 [PR, Maroc].
- CHOUKRI, Mohamed, *Jean Genet et Tennessee Williams à Tanger* [trad. : Ghoulabzouri, Mohamed], Paris, Quai Voltaire, 1992 [PR, Maroc].
- CHOUKRI, Mohammed, *Le Fou des Roses* [trad. : Ghoulabzouri, Mohamed], Paris, La Découverte, 1992 [PR, Maroc].
- CHOUKRI, Mohamed, *Le Temps des erreurs* [trad. : El-Ghoulabzouri, Mohammed], Paris, Seuil, 1994, 1995 [PR, Maroc].
- CHOUKRI, Mohamed, *Paul Bowles, le reclus de Tanger* [trad. : El-Ghoulabzouri, Mohammed], Paris, Quai Voltaire, 1997 [PR, Maroc].



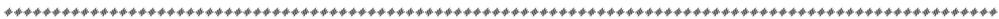
- DAÏF (El), Rachid, *Cher Monsieur Kawabata* [trad. : Gonzalez-Quijano, Yves], Arles, Sindbad / Actes Sud, 1998 [PR, Liban].
- DAÏF (El), Rachid, *L'Été au tranchant de l'épée* (bilingue), Paris, Le Sycomore, 1979 [PO, Liban].
- DAÏF (El), Rachid, *L'Insolence du serpent ou les créatures de l'ombre* (bilingue) [trad. : Weber, Edgard], Toulouse, Université de Toulouse le Mirail, 1997 [PR, Liban].
- DAÏF (El), Rachid, *Passage au crépuscule* [trad. : Barbulessco, Luc, Cardinal, Philippe], Arles, Actes Sud, 1991 [PR, Liban].
- DAMMAJ, Zayed Moti, *Al-Rahina (L'Otage)* [trad. : Baldit, Luc], Paris, Edifra, 1991 [PR, Yémen].
- DAOUD, Hassan, *L'immeuble de Mathilde* [trad. : Seddik, Youssef], Arles, Sindbad / Actes Sud, 1998 [PR, - Liban].
- DARWICH, Mahmoud, *Rien qu'une autre année* [trad. : Laâbi, Abdellatif], Paris, Minuit, 1983 [PO, Palestine].
- DARWICH, Mahmoud, *Palestine mon pays : l'affaire du poème* [trad. : Laâbi, Abdellatif], Paris, Minuit, 1988 [PO, Palestine].
- DARWICH, Mahmoud, *Plus rares sont les roses* [trad. : Laâbi, Abdellatif], Paris, Minuit, 1989 [PO, Palestine].
- DARWISH, Mahmud, *Poèmes palestiniens. Chronique de la tristesse ordinaire* [trad. : Carré, Olivier], Paris, Éditions du Cerf, 1989 [PO, Palestine].
- DARWICH, Mahmoud, *Au Dernier soir sur cette terre* [trad. : Sanbar, Élias], Arles, Actes Sud, 1994, 1999 [PO, Palestine].
- DARWICH, Mahmoud, *Une Mémoire pour l'oubli* [trad. : Gonzalez-Quijano, Yves, Mardam-Bey, Farouk], Arles, Actes Sud, 1994 [PO, Palestine].
- DARWICH, Mahmoud, *Pourquoi as-tu laissé le cheval à sa solitude ?* [trad. : Sanbar, Élias], Arles, Actes Sud, 1996 [PO, Palestine].
- DARWICH, Mahmoud, *La Palestine comme une métaphore* [trad. : Sanbar, Élias, Bitton, Simone], Arles, Sindbad / Actes Sud, 1997 [PR, Palestine].
- DARWICH, Mahmoud, *La Terre nous est étroite et autres poèmes, 1966-1999* [trad. : Sanbar, Élias], Paris, Gallimard, 2000 [PO, Palestine].
- DARWICH, Mahmoud, *Le Lit de l'étrangère* [trad. : Sanbar, Élias], Arles, Actes Sud, 2000 [PO, Palestine].
- ELTAYEB, Tarek, *Villes sans palmiers* [trad. : Henri, Paul], Paris, L'Esprit des Péninsules, 1999 [PR, Égypte].
- ETMAN, Ahmed, *Cléopâtre éprise de paix* [trad. : Alexis, A.L.], Paris, L'Harmattan, 1999 [PR].
- FAKER (AL-), Muniyam, *Nuage sur le départ* (bilingue) [trad. : Al-Hamdani, Salah, Rovingolsen, Solange], Paris, L'Harmattan, 1993 [PO, Irak].
- FAKER (AL-), Muniyam, *Retraite d'un cœur* [trad. : Ikbal, Touria], Paris, L'Harmattan, 1999 [PO, Irak].
- FAOUZI, Hussein, *Un Sindbad moderne* [trad. : Potier-Boes, Diane], Paris, Gallimard, 1988, 1998 [PR, Égypte].
- FARCHAKH, Georges, *Oum Farès : une mère dans la tourmente libanaise* [trad. : Weber, Marie Christine], Paris, Publisud, 1995 [PR, Liban].
- FAYYAD, Sulayman, *Clameurs* [trad. : Douvier-Meyer, France], Paris, Denoël, 1990 [PR, Égypte].
- GHALLAB, Abdelkrim, *Le Passé enterré* [trad. : Gouin, Francis], Paris, Publisud, 1990 [PR, Maroc].
- GHITANY, Gamal, *Zayni Barakat* [trad. : Fourcade, Jean-François], Paris, Seuil, 1985 [PR, Égypte].
- GHITANY, Gamal, *Épître des destinées* [trad. : Lambert, Edwige], Paris, Seuil, 1993 [PR, Égypte].
- GHITANY, Gamal, *La Mystérieuse affaire de l'impasse Zaaferani* [trad. : Osman, Khaled], Arles, Sindbad / Actes Sud, 1997 [PR, Égypte].
- GHITANY, Gamal, *Les Délires de la ville* [trad. : Osman, Khaled], Arles, Sindbad / Actes Sud, 1999 [PR, Égypte].
- GHITANY, Gamal, *L'Appel du couchant* [trad. : Creusot, Valérie], Paris, Seuil, 2000 [PR, Égypte].
- GHITANY, Gamal, *Pyramides* [trad. : Osman, Khaled], Arles, Sindbad / Actes Sud, 2000 [PR, Égypte].
- GHOUALMI, Ahmed, *Poèmes d'Algérie : 1944-1985* [trad. : Petit, Odette, Voisin, Wanda], Paris, Publisud, 1999 [PO, Algérie].
- GIBRAN, Gibran Khalil, *Les Ailes brisées* [trad. : Boulad Absy, Marie-Rose], Paris, Nouvelles Éditions latines, 1972 [PR, Liban].
- GIBRAN, Gibran Khalil, *La Voix ailée* [trad. : Haffar al-Kouzbari, S., Bushrui, S.B.], Paris, Sindbad, 1982 [PR, Liban].

- GIBRAN, Gibran Khalil, *Le Prophète, le Jardin du Prophète* [trad. : Aboussouan, Camille, Dubois, Claire], Paris, Seuil, 1992 [PR, Liban].
- GIBRAN, Gibran Khalil, *Lettres d'amour : lettres à May Ziadah* [trad. : Carme, Claude, Derouet, Anne], Orsay, Librairie de Médecis, 1996, 1998 [PR, Liban].
- GIBRAN, Gibran Khalil, *Merveilles et processions* [trad. : Dahdah, Jean-Pierre], Paris, Albin Michel, 1996 [PR, Liban].
- GIBRAN, Gibran Khalil, *Le Livre des processions* [trad. : Wade Minkowski, Anne, Adonis], Paris, Arfuyen, 1998 [PO, Liban].
- GIBRAN, Gibran Khalil, *Les Esprits rebelles : nouvelles* [trad. : Larguèche, Evelyne, Neyrod, Française], Arles, Sindbad / Actes Sud, 2000 [PR, Liban].
- GUIGA, Tahar, *Contes et nouvelles* [trad. : Guiga, Tahar], Cilf, 1986 [PR, Tunisie].
- HABIBI, Émile, *L'Optimiste* [trad. : T. H.], Paris, Le Sycomore, 1980 [PR, Palestine].
- HABIBI, Émile, *Les Aventures extraordinaires de Saïd le peptimiste* [trad. : Guillaume, Jean-Patrick], Paris, Gallimard, 1987 [PR, Palestine].
- HABIBI, Émile, *Péchés oubliés* [trad. : Guillaume, Jean-Patrick], Paris, Gallimard, 1991 [PR, Palestine].
- HABIBI, Émile, *Soraya fille de l'ogre* [trad. : Guillaume, Jean-Patrick], Paris, Gallimard, 1996 [PR, Palestine].
- HABIBI, KANIUK, Émile, Yoram, *La Terre des deux promesses* [trad. : Guillaume, Jean-Patrick], Arles, Actes Sud / Solin, 1996 [PR, Palestine].
- HAGE (EL-), Ounsi, *Eternité volante* [trad. : Janabi (el-), Abdul Kader], Arles, Sindbad / Actes Sud, 1997 [PO, Liban].
- HAKIM (AL-), Tawfiq, *Un Substitut de campagne en Égypte* [trad. : Wiet, Gaston, Hassan, Zaki M.], Paris, Plon, 1974, 1983, 1993 [PR, Égypte].
- HAKIM (AL-), Tawfiq, *Dans sa robe verte : pièce en deux parties* [trad. : Yagi, Amina Viviane, Tubiana, Joseph], Antibes, Aresae, 1979 [TH, Égypte].
- HAKIM (AL-), Tawfiq, *L'Âne de sagesse* [trad. : Luginbuhl, Anne-Marie, Falah, Khaled], Paris, L'Harmattan, 1987 [PR, Égypte].
- HAMDANE, Hassan, *L'Espace du Noûn* [trad. : Khatib, Leïla, Laâbi, Abdellatif], Paris, Messidor / Europepo, 1990 [PO, Liban].
- HAMDANI (AL-), Salah, *Mémoire d'eau* [trad. : Hamandi (al-), Salah], Paris, Éditions Caractère, 1983 [PO, - Irak].
- HAMDANI (AL-), Salah, *Au-dessus de la table, un ciel* [trad. : Hamdani (al-), Salah], Paris, L'Harmattan, 1988 [PO, Irak].
- HAMDANI (AL-), Salah, *Le Doute* [trad. : Al-Hamdani, Salah], Paris, Éditions Caractère, 1992 [PO, Irak].
- HAMDANI (AL-), Salah, *Mémoire de braise* [trad. : Brunet, Elizabeth], Paris, L'Harmattan, 1993 [PR, Irak].
- HAMDANI (AL-), Salah, *L'Arrogance des jours* [trad. : Abdul Sahib, Saïd], Paris, L'Harmattan, 1997 [PR, - Irak].
- HAQQI, Yahya, *Choc : nouvelles* [trad. : Vial, Charles, Abul-Naga, Saïd], Paris, Denoël, 1991 [PR, Égypte].
- HAYEK, Michel, *Le Livre de l'exode et du retour* [trad. : Frié, Jean-François et l'auteur], Paris, Cariscript, 1989 [PR, Liban].
- HEGAZI, Ahmed Abdel Moati, *Terre émeraude* [trad. : Bencheikh, Jamal Eddine], Paris, Le Sycomore, 1980 [PO, Égypte].
- HIMMICH, Salem, *Le Calife de l'épouvante* [trad. : El-Yamani, Mohamed Saad Eddine], Paris, Le Serpent à Plumes, 1999 [PR, Maroc].
- HUSSEIN, Taha, *Le Livre des jours* [trad. : Lecerf, Jean, Wiet, Gaston], Paris, Gallimard, 1983 [PR, Égypte].
- HUSSEIN, Taha, *Adib ou l'Aventure occidentale* [trad. : Taha Hussein, Amina et Moënis], Paris, Clancier-Guénéaud, 1988 [PR, Égypte].
- HUSSEIN, Taha, *L'Appel du karaouan* [trad. : Francis, Raymond], Paris, Denoël, 1989 [PR, Égypte].
- HUSSEIN, Taha, *Au-delà du Nil* [trad. : Berque, Jacques, Hayek, Michel, Louca, Anouar, Miquel, André], Paris, Gallimard / Unesco, 1990 [PR, Égypte].
- HUSSEIN, Taha, *La Traversée intérieure* [trad. : Rocheblave, Guy], Paris, Gallimard, 1992 [PR, Égypte].
- HUSSEIN, Taha, *Shéhérazade ou la clef des songes* [trad. : Lefèvre, S.G.], Paris, Dialogues éditions, 1997 [PR, Égypte].
- HUSSIN, Jabbar Yassin, *Un Ciel assombri d'étoiles* [trad. : Chaabane, Othman], Villelongue d'Aude, Atelier du gué, 1993 [PR, Irak].
- HUSSIN, Jabbar Yassin, *Adieu, l'enfant* [trad. : Oulmane, Mustafa, Roche, Pierre], Villelongue d'Aude, Atelier du gué, 1996 [PR, Irak].



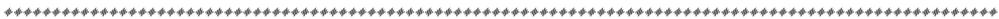
- HUSSIN, Jabbar Yassin, *Le Lecteur de Bagdad* [trad. : Oulmane, Mustafa, Barbulesco, Luc], Villelongue d'Aube, Atelier du gué, 2000 [PR, Irak].
- HUSSIN, BRETONNIÈRE, Jabar Yacine, Bernard, *Aubes=Ashar* [trad. : Chaabane, Othman], St-Nazaire, MEET, 1995 [PR, Irak].
- IBRAHIM, Sonallah, *Etoile d'août* [trad. : Fourcade, Jean-François], Paris, Sindbad, 1987 [PR, Égypte].
- IBRAHIM, Sonallah, *Cette odeur-là* [trad. : Jacquemond, Richard], Arles, Actes Sud, 1992 [PR, Égypte].
- IBRAHIM, Sonallah, *Le Comité* [trad. : Gonzalez-Quijano, Yves], Arles, Actes Sud, 1992 [PR, Égypte].
- IBRAHIM, Sonallah, *Les Années de Zeth* [trad. : Jacquemond, Richard], Arles, Actes Sud, 1993 [PR, Égypte].
- IBRAHIM, Sonallah, *Charaf* [trad. : Jacquemond, Richard], Arles, Actes Sud, 1999 [PR, Égypte].
- IDRIS, Youssef, *La Sirène* [trad. : Barbulesco, Luc, Cardinal, Philippe], Paris, Sindbad, 1986 [PR, Égypte].
- IDRIS, Youssef, *Maison de chair* [trad. : Wade Minkowski, Anne], Paris, Sindbad, 1986 [PR, Égypte].
- IDRIS, Youssef, *Le Tabou* [trad. : Douvier-Meyer, France], Paris, Jean-Claude Lattès, 1987 [PR, Égypte].
- JABRA, Jabra Ibrahim, *À la recherche de Walid Masud* [trad. : Douvier-Meyer, France], Paris, Jean-Claude Lattès, 1988 [PR, Palestine].
- JABRA, Jabra Ibrahim, *Le Premier Puits* [trad. : Masri (al-), Leila, Laâbi, Jocelyne], Paris, Albin Michel, 1993 [PR, Palestine].
- JABRA, Jabra Ibrahim, *Les Chanteurs dans l'ombre* [trad. : Sibony-Ismaïl, Aline], Paris, Syros, 1994 [PR, Palestine].
- JABRA, Jabra Ibrahim, *La Quarantième pièce* (bilingue) [trad. : Dehevels, Luc-Willy], Paris, Langues et mondes, 1997 [PR, Palestine].
- JABRA, Jabra Ibrahim, *Le Navire* [trad. : Buresi, Michel, Chehayed, Jamal], Paris, Arcantère / Unesco, 1997 [PR, Palestine].
- JANABI (EL), Abdelkader, *Là où il n'existerait plus le dialogue authentique* [trad. : Janabi (el-), Abdul Kader], Paris, Arabie-sur-Seine, 1990 [PO, Irak].
- JANABI (EL), Abdul Kader, *Horizon vertical* [trad. : Illouz, Charles, Huerta Mona], Arles, Sindbad / Actes Sud, 1998 [PR, Irak].
- KABBANI, Nizar, *Femmes* [trad. : Oudaimah, Mohammed], Paris, Arfuyen, 1988 [PO, Syrie].
- KAMALE, Ihsane, *Adam ne sera pas chassé deux fois du Paradis* [trad. : Bdeir, Asmahane, Albertini, Lucie], Paris, Al-Mutanabbi, 1991 [PR].
- KANAFANI, Ghassan, *Contes de Palestine*, Paris, Stock, 1979 [PR, Palestine].
- KANAFANI, Ghassan, *Des Hommes dans le Soleil* [trad. : Seurat, Michel], Paris, Sindbad «Petite bibliothèque», 1990 [PR, Palestine].
- KANAFANI, Ghassan, *Retour à Haïfa* [trad. : Laâbi, Abdellatif, Laâbi, Jocelyne], Arles, Sindbad / Actes Sud, 1997 [PR, Palestine].
- KARAM, Antum Ghattas, *Le Livre de Abdullah* [trad. : Guellouz, Azzedine], Paris, Arcantère / Unesco, 1993 [PR, Liban].
- KATELL, THOUMI, Antoine, Mohammed, *Le Bleu du vent. Poèmes du Maroc* [trad. : Thoumi, Mohammed], Rennes, Éditions du Carabe, 2000 [PO, Maroc].
- KHAL (AL-), Youssef, *Lettres à Don Quichotte* (bilingue) [trad. : Perthuis (de), Pascale], Paris, El Ouns / Éditions Cultures, 1998 [PO, Liban].
- KHALIFA, Sahar, *La Foi des tournesols* [trad. : Roussillon, Alain], Paris, Gallimard, 1988 [PR, Palestine].
- KHALIFA, Sahar, *L'Impasse de Bab Essaha* [trad. : Seddik, Youssef, Maouhoub, Mohammed], Paris, Flammarion, 1997 [PR, Palestine].
- KHARRAT (AL), Édouard, *Alexandrie, terre de safran* [trad. : Barbulesco, Luc], Paris, Julliard, 1990 ; Arles, Actes Sud «Babel», 1997 [PR, Égypte].
- KHARRAT (AL), Édouard, *Belles d'Alexandrie* [trad. : Barbulesco, Luc], Arles, Actes Sud, 1997 [PR, Égypte].
- KHARRAT (AL), Édouard, *La Danse des passions et autres nouvelles* [trad. : Francis-Saad, Marie], Arles, Actes Sud, 1997 [PR, Égypte].
- KHARRAT (AL), Édouard, *Les Pierres de Bobello* [trad. : Milelli, Jean-Pierre], Arles, Sindbad / Actes Sud, 1999 [PR, Égypte].
- KHARRAT (AL), Édouard, *La Méditerranée égyptienne* [trad. : Barbulesco, Luc], Paris, Maisonneuve & Larose, 2000 [PR, Égypte].
- KHAYR BIK, Kamal, *Le temps de l'éclipse* [trad. : Oudaimah, Mohammed, Pfister, Gérard], Paris, Arfuyen, 1989 [PO, Syrie].

- KHODAYYIR, Mohammad, *Le Royaume noir* [trad. : Rocheblave, Guy, Jihad, Kadhim], Arles, Actes Sud, 2000 [PR, Irak].
- KHODR, Georges, *Et si je disais les chemins de l'enfance* [trad. : Rizk, Raymond, Rizk, Georges], Paris, Éditions du Cerf, 1997 [PR, Liban].
- KHOURY, Élias, *La Petite montagne* [trad. : Zaïm, Saadia], Paris, Arléa, 1987 [PR, Liban].
- KHOURY, Élias, *Un Parfum de paradis* [trad. : Barbulesco, Luc], Paris, Arléa, 1992 [PR, Liban].
- KHOURY, Élias, *Le Petit homme et la guerre* [trad. : Barbulesco, Luc], Paris, Arléa, 1994 [PR, Liban].
- KHOURY, Élias, *La Méditerranée libanaise* [trad. : Barbulesco, Luc], Paris, Maisonneuve & Larose, 2000 [PR, Liban].
- KHOURY, Shakib, *Le Poulx du temps et de l'amour* [trad. : Nohad, J.], Paris, Éditions St-Germain-des-Prés, 1979 [PO, Liban].
- KHOURY-FEGHALI, Hanna, *Les Lettres de Chmouni* [trad. : Dagher, Joseph, Dagher, Nicolas], Paris, L'Harmattan, 1999 [PR, Liban].
- KHRAYYIF, Bachir, *La Terre des passions brûlées* [trad. : Djebnoun, Hedi, Djebbar, Assia], Paris, Jean-Claude Lattès, 1986 [PR, Tunisie].
- KONI (AL-), Ibrahim, *Poussière d'or* [trad. : El-Yamani, Mohamed Saad Eddine], Paris, Gallimard, 1998 ; Luc-sur-mer, À vue d'œil, 1999 [PR, Libye].
- KONI (AL-), Ibrahim, *Le Saignement de la pierre* [trad. : Bataillon, Pierre, Zabbal, François], Paris, L'Esprit des Pépinsules, 1999 [PR, Libye].
- KUDHAYR, Dhia, *La Princesse et le démon : nouvelles sur la guerre Irak-Iran* [trad. : Jabeur, Driss], Paris, L'Harmattan, 1989 [PR, Irak].
- LAÂBI, Abdellatif, *L'Orange bleu* [trad. : Elias, Elias Hanna], Paris, Seuil Jeunesse, 1995 [PO, Maroc].
- LAHABI, Muhammad Aziz, *Morsure sur le fer* [trad. : Borrmans, Maurice], Paris, L'Amitié par le livre, 1979 [PR, Maroc].
- LAREDJ, Waciny, *La Gardienne des ombres* [trad. : Lâwaj, Zaynab, Virole, Marie], Paris, Marsa, 1996 [PR, Algérie].
- LAREDJ, Waciny, *Le Miroir des aveugles, le grain amer* [trad. : Lâwaj, Zaynab], Villeurbanne, Golias, 1998 [PR, Algérie].
- LAROU, Abdallah, *L'Exil* [trad. : Charruau, Catherine], Arles, Sindbad / Actes Sud, 1999 [PR, Maroc].
- MAGHOUT (AL-), Mohamed, *La Joie n'est pas mon métier* [trad. : Laâbi, Abdellatif], Paris, La Différence, 1992 [PO, Syrie].
- MAHFOUZ, Naguib, *Passage des miracles* [trad. : Cottin, Antoine], Paris, Sindbad, 1983, 1988, 1989 ; Paris, 10/18, 2000 [PR, Égypte].
- MAHFOUZ, Naguib, *Impasse des deux palais* [trad. : Vigreux, Philippe], Paris, Jean-Claude Lattès, 1985 ; Paris, LGE, 1990 [PR, Égypte].
- MAHFOUZ, Naguib, *Le Voleur de chiens* [trad. : Osman, Khaled], Paris, Sindbad, 1985, 1988 ; Arles, Actes Sud « Babel », 1996 [PR, Égypte].
- MAHFOUZ, Naguib, *Récits de notre quartier* [trad. : Osman, Khaled], Paris, Sindbad, 1985, 1988, 1989 ; Arles, Actes Sud « Babel », 1999 [PR, Égypte].
- MAHFOUZ, Naguib, *Le Palais du désir* [trad. : Vigreux, Philippe], Paris, Jean-Claude Lattès, 1987 ; Paris, LGE, 1990 [PR, Égypte].
- MAHFOUZ, Naguib, *Dérives sur le Nil* [trad. : Douvier-Meyer, France], Paris, Denoël, 1989 ; Paris, Folio Gallimard, 1991 [PR, Égypte].
- MAHFOUZ, Naguib, GHITANY, Gamal, *Mahfouz par Mahfouz* [trad. : Osman, Khaled], Paris, Sindbad, 1991 [PR, Égypte].
- MAHFOUZ, Naguib, *La Chanson des gueux : épopée* [trad. : Douvier-Meyer, Marie-France], Paris, Denoël, 1989 ; Paris, Folio Gallimard, 1992 [PR, Égypte].
- MAHFOUZ, Naguib, *Le Jardin du passé* [trad. : Vigreux, Philippe], Paris, Jean-Claude Lattès, 1989 ; Paris, LGE, 1991 [PR, Égypte].
- MAHFOUZ, Naguib, *Le Jour de l'assassinat du leader* [trad. : Miquel, André], Paris, Sindbad, 1989 [PR, Égypte].
- MAHFOUZ, Naguib, *Miramar* [trad. : Ashmawi-Abouzeid (al-), Fawzia], Paris, Denoël, 1990 ; Paris, Folio Gallimard, 1993 [PR, Égypte].
- MAHFOUZ, Naguib, *Les Fils de la médina* [trad. : Guillaume, Jean-Patrick], Paris, Sindbad, 1991, 1995 ; Arles, Sindbad / Actes Sud, 1997, 2000 [PR, Égypte].
- MAHFOUZ, Naguib, *Chimères* [trad. : Douvier-Meyer, France], Paris, Denoël, 1992 ; Paris, Folio Gallimard, 1994 [PR, Égypte].



- MAHFOUZ, Naguib, *La Trilogie* (en un volume) [trad. : Vigreux, Philippe], Paris, LGF, 1993 [PR, Égypte].
- MAHFOUZ, Naguib, *Le Voyageur à la mallette. Nouvelles* [trad. : Francis-Saad, Marie], La Tour d'Aigues, Éditions de l'Aube, 1996 [PR, Égypte].
- MAHFOUZ, Naguib, *Mon Égypte*, Paris, Jean-Claude Lattès, 1996 [PR, Égypte].
- MAHFOUZ, Naguib, *Vienne la nuit* [trad. : Yafi, Nada], Paris, Denoël, 1996 ; Paris, Folio Gallimard, 1998 [PR, Égypte].
- MAHFOUZ, Naguib, *La Quête* [trad. : Meyer, France], Paris, Denoël, 1997, Paris, Folio Gallimard, 1999 [PR, Égypte].
- MAHFOUZ, Naguib, *L'Amour au pied des pyramides. Nouvelles* [trad. : Jacquemond, Richard], Arles, Sindbad / Actes Sud, 1997 [PR, Égypte].
- MAHFOUZ, Naguib, *Le Mendiant* [trad. : Chairet, Mhamed], Arles, Sindbad / Actes Sud, 1997 [PR, Égypte].
- MAHFOUZ, Naguib, *Matin de roses* [trad. : Chehata, Elizabeth], Arles, Actes Sud, 1998 [PR, Égypte].
- MAHFOUZ, Naguib, *La Malédiction de Râ* [trad. : Ruiz-Funes, José M., Mostefaï, Ahmad], Paris, L'Archipel, 1998 ; Le Mans, Libra diffusio, 1999 [PR, Égypte].
- MAHFOUZ, Naguib, *Le Cortège des vivants* [trad. : Ladvany, Faïza et Gilles], Arles, Sindbad / Actes Sud, 1999 [PR, Égypte].
- MAHFOUZ, Naguib, *Akhénaton le renégat* [trad. : Meyer, France], Paris, Denoël, 1998 ; Paris, Folio Gallimard, 2000 [PR, Égypte].
- MAHFOUZ, Naguib, *La Belle du Caire* [trad. : Vigreux, Philippe], Paris, Denoël, 2000 [PR, Égypte].
- MAHFOUZ, Naguib, *Le Monde de Dieu* [trad. : Francis-Saad, Marie], Arles, Sindbad / Actes Sud, 2000 [PR, Égypte].
- MAKHOUF, Issa, *Égaréments : poèmes* [trad. : Bencheikh, Jamal Eddine], Paris, André Biren, 1993 [PO, Liban].
- MALĀĪKA, Nāzik, *L'Invitation au rêve* [trad. : Petit, Odette], Paris, Publisud, 1995 [PO, Irak].
- MAMDOUH, Alia, *La Naphtaline* [trad. : Zabbal, François], Arles, Actes Sud, 1996 [PR, Irak].
- MANACIRAH (AL-), Azzedine, *Le Crachin de la langue* [trad. : Maouhoub, M., El-Yamani, M.S.E.], Bordeaux, L'Escampette, 1997 [PO, Palestine].
- MATAR, Sélim, *La Femme à la fiole* [trad. : Gavillet, Marguerite], Paris, L'Harmattan, 1993 [PR, Irak].
- MESSADI, Mahmoud, *Le Barrage* [trad. : Guellouz, Ezzedine], Paris, Arcantère, 1994 [PR, Tunisie].
- MINAH, Hanna, *Soleil en insistance* [trad. : Laâbi, Abdellatif], Paris, Silex / Unesco, 1986 [PR, Syrie].
- MOHSEN, Adnan, *la Mémoire du silence* [trad. : Thiersant, Aube (de)], Paris, L'Harmattan, 1994 [PR, Irak].
- MOSTAGAB, Mohammed, *Les Tribulations d'un Égyptien en Égypte* [trad. : Dujols, Stéphanie, Azhari, Nashwa], Arles, Actes Sud, 1997 [PR, Égypte].
- MOUNIE, Abdul Rahman, *À l'est de la Méditerranée* [trad. : Jihâd, Kadhim], Paris, Sindbad, 1985 [PR, Arabie Saoudite].
- MOUNIE, Abdul Rahman, *Une Ville dans la mémoire : Amman* [trad. : Gautier, Eric], Arles, Sindbad / Actes Sud, 1996 [PR, Arabie Saoudite].
- MOUSSAD-BASTA, Raouf, *L'Œuf de l'autruche* [trad. : Gonzalez-Quijano, Yves], Arles, Sindbad / Actes Sud, 1997 [PR, Égypte].
- NAOUM, Nabil, *Le Voyage de Râ* [trad. : Cardinal, Ph., Barbulesco, Luc], Arles, Actes Sud, 1988 [PR, Égypte].
- NAOUM, Nabil, *Le Rêve de l'esclave* [trad. : Tardy, Jean, Wade Minkowski, Anne], Arles, Actes Sud, 1994 [PR, Égypte].
- NAOUM, Nabil, *Corps premier* [trad. : Barbulesco, Luc], Arles, Actes Sud, 1998 [PR, Égypte].
- NAOUM, Nabil, *Retour au temple* [trad. : Jacquemond, Richard], Arles, Actes Sud, 1991 [PR, Égypte].
- NAOUM, Nabil, *Textes sur images : art contemporain arabe* [trad. : Barbulesco, Luc], Courbevoie, ACR / IMA, 2000 [PR, Égypte].
- NASSER, Amjad, *Ascension de l'amant* [trad. : Mohsen, Adnan], Paris, L'Harmattan, 1998 [PO, Jordanie].
- OSSEIRANE, Leila, *La Citadelle d'Osta* [trad. : Arbid, Marie-Thérèse], Paris, Éditions Galilée, 1980 [PR, Liban].
- OTHMAN, Layla, *Carnet de femme* [trad. : Petit, Odette], Paris, Publisud, 1997 [PR, Koweït].
- OUGAZZAL, Jamal, *L'Oiseau d'orange* [trad. : Driss, Ilias, Ouederni, Ali], St-Herblain, Ville de St-Herblain, 1995 [PR, Maroc].
- OUETTAR, Tahir, *L'As* [trad. : Kouza, Bouzid], Paris, Messidor / Temps actuels, 1983 [PR, Algérie].

- OUETTAR, Tahir, *Noces de mulet* [trad. : Bois, Marcel, Guichoud, B.], Paris, Messidor / Temps actuels, 1984 [PR, Algérie].
- OUETTAR, Tahir, *Le Pêcheur et le palais* [trad. : Abada, Amar], Paris, Messidor / Temps actuels, 1986 [PR, Algérie].
- QAÏD (AL-), Youssef, *Masri, l'homme du delta* [trad. : Flèche, Isabelle], Paris, Jean-Claude Lattès, 1990 [PR, Égypte].
- QASEM (AL-), Afnan, *L'Adverse* [trad. : Miquel, André], Paris, Papyrus, 1983 [PR, Palestine].
- QASSEM, Abdel Hakim, *Les Sept jours de l'homme* [trad. : Lambert, Edwige], Arles, Sindbad / Actes Sud, 1998 [PR, Égypte].
- QASSIM (AL-), Samih, *Je t'aime au gré de la mort* [trad. : Laâbi, Abdellatif], Paris, Minuit, 1988 [PO, - Palestine].
- QASSIM (AL-), Samih, *Une poignée de lumière* [trad. : El-Yamani, Mohamed Saad Eddine], Belfort, Circé, 1997 [PO, Palestine].
- QORACHI, Hassan, *L'Etang de la soif* [trad. : Akel, Samia, Torbey, Abbas], Paris, Arfuyen, 1989 [PO, Arabie Saoudite].
- SAADAOUÏ (EL-), Nawal, *Ferdaous, une voix en enfer* [trad. : Trabelsi, Essia, Djebbar, Assia], Paris, Des Femmes, 1981 [PR, Égypte].
- SAADAOUÏ (EL-), Nawal, *Douze femmes dans Kanater* [trad. : Wassef, Magda], Paris, Des Femmes, 1984 [PR, Égypte].
- SAADAOUÏ (EL-), Nawal, *Femmes égyptiennes : tradition et modernité* [trad. : Trabelsi, Essia, Chettaoui, Emma], Paris, Des Femmes, 1991 [PR, Égypte].
- SABAH (AL-), Souad al-Mubarak, *Une Femme en miettes* [trad. : Bdeir, Asmahane, Guillevic, Eugène], Beyrouth / Paris, Al-Mutanabbi, 1988 [PO, Koweït].
- SABAH (AL-), Souad al-Mubarak, *À mon fils* [trad. : Bdeir, Asmahane, Guillevic], Paris, Al-Mutanabbi, 1989 [PO, Koweït].
- SABAH (AL-), Souad al-Mubarak, *Souhait* [trad. : Bdeir, Asmahane, Albertini, Lucie], Paris, Al-Mutanabbi, 1990 [PO, Koweït].
- SABAH (AL-), Souad al-Mubarak, *Au commencement était la femme* [trad. : Bdeir, Asmahane, Albertini, Lucie], Beyrouth / Paris, Al-Mutanabbi, 1994 [PO, Koweït].
- SABAH (AL-), Souad al-Mubarak, *La Dernière épée* [trad. : Bdeir, Asmahane, Albertini, Lucie], Paris, Al-Mutanabbi, 1994 [PO, Koweït].
- SAGGÂR, Mohammed Saïd, *Au-delà des mots* [trad. : Mohsen, Adnan], Paris, L'Harmattan, 1995 [PR, Irak].
- SAÏD, Hamid, *L'Oiseau blanc* [trad. : Petit, Odette, Voisin, Wanda], Paris, Publisud, 1990 [PO, Irak].
- SALIH, Tayeb, *Bandarchâh* [trad. : Wade Minkowski, Anne], Paris, Sindbad, 1985 [PR, Soudan].
- SALIH, Tayeb, *Saison de la migration vers le Nord* [trad. : Meddeb, Abdelwahab, Noun, Fady], Paris, Sindbad, 1985 ; Arles, Actes Sud « Babel », 1996 [PR, Soudan].
- SALIH, Tayeb, *Les Noces de Zeyn et autres récits* [trad. : Wade-Minkowski, Anne], Arles, Sindbad / Actes Sud, 1996 [PR, Soudan].
- SAYYAB, Bader Chaker, *Les poèmes de Djaykoûr* [trad. : Stétié, Salah, Jihâd, Kadhem], Paris, Le Calligraphe, 1983 [PO, Irak].
- SELMI, Habib, *Le Mont-Des-Chèvres* [trad. : Khlat, Yasmine], Arles, Sindbad / Actes Sud, 1999 [PR, Tunisie].
- TAHER, Baha, *Tante Safeya et le monastère* [trad. : Bachellerie, Catherine], Paris, Autrement, 1996 [PR, Égypte].
- TAKARLI (AL-), Fouad, *Les Voix de l'aube* [trad. : Faideau, Martine], Paris, Jean-Claude Lattès, 1985 [PR, Irak].
- TAKARLI (AL-), Fouad, *L'Autre face* [trad. : Petit, Odette], Paris, Publisud, 1991 [PR, Irak].
- TAMIR, Zakariyya, *Printemps de cendre* [trad. : Krul-Attinger, Claude], Paris, Publications orientalistes de France, 1983 [PR, Syrie].
- TARABAY, Édouard, *Poèmes des trois pages* [trad. : Norin, Luc], Paris, L'Harmattan, 2000 [PO, Liban].
- TAZI, Mohamed Azeddine, *Les Grottes de Tanger* [trad. : Mekrami, Mounia], Saulxures, Circé, 1999 [PR, Maroc].
- TELMISSANY, May, *Doniazade* [trad. : Latif-Ghattas, Mona], Arles, Sindbad / Actes Sud, 2000 [PR, Égypte].
- TLASS, Moustapha, *Cantiques* [trad. : Vantchev de Thracy, Athanase], Paris, Unité Beauté Création, 1986 [PO, Syrie].



- TOUBIA, Magid, *Combat contre la lune* [trad. : Jacquemond, Richard], Paris, Jean-Claude Lattès, 1986 [PR, Égypte].
- TOUQAN, Fadwa, *Le Rocher et la peine (Mémoires I)* [trad. : Lama, Joséphine, Tadié, Benoit], Paris, L'Asiathèque, 1997 [PR, Palestine].
- TOUQAN, Fadwa, *Le Cri de la pierre (Mémoires II)* [trad. : Lama, Joséphine, Tadié, Benoit], Paris, L'Asiathèque, 1998 [PR, Palestine].
- TUHMAZI, Abdurrahman, *Le Cercueil d'Enkidou* [trad. : Mohsen, Adnan], Paris, L'Harmattan, 1999 [PO, - IRAK].
- UJAYLI (AL-), Abdel Salam, *Damas téléférique* [trad. : Petit, Odette (Préf. Berque, Jacques)], Paris, Publisud / Unesco, 1984 [PR, Syrie].
- UJAYLI (AL-), Abdel Salam, *Les lanternes de Séville* [trad. : Douvier-Meyer, Marie-France], Paris, Jean-Claude Lattès, 1988 [PR, Syrie].
- WAHABI, Wahib, *Le fou et la mer* [trad. : Daniel, Arlette], Paris, Éditions du Panthéon, 2000 [PR].
- WALL, Najem, *Une ville nommée Koweït* [trad. : Weiss, Marianne], Paris, L'Esprit des Péninsules, 1999 [PR, Irak].
- WANNOUS, Saadallah, *Miniatures, suivi de Rituel pour une métamorphose* [trad. : Elias, Marie, Kassab-Hassan, Hanan, Samara, Rania], Arles, Sindbad / Actes Sud, 1996 [TH, Syrie].
- YOUSSEF, Saadi, *Loin du premier ciel (anthologie poétique)* [trad. : Laâbi, Abdellatif, Mardam-Bey, Farouk, Tengour, Habib, Yassin Hussin, Jabbar], Arles, Sindbad / Actes Sud, 1999 [PO, Irak].
- ZAYYAT, Latifa, *Perquisition !* [trad. : Jacquemond, Richard], Arles, Sindbad / Actes Sud, 1996 [PR, Égypte].
- ZIADÉ, Khaled, *Vendredi, dimanche* [trad. : Gonzalez-Quijano, Yves], Arles, Sindbad / Actes Sud, 1996 [PR, Liban].
- ZRIKA, Abdallah, *Rires de l'arbre à palabre : poèmes* [trad. : Laâbi, Abdellatif], Paris, L'Harmattan, 1982 [PO, Maroc].
- ZRIKA, Abdallah, *Bougies noires* (bilingue) [trad. : Laâbi, Abdellatif], Paris, La Différence, 1998 [PO, Maroc].
- ZRIKA, Abdallah, *Petites proses* [trad. : Zrika, Abdallah], Bordeaux, L'Escampette, 1998 [PO, Maroc].
- ZRIKA, Abdallah, *Echelles de la métaphysique* [trad. : Noël, Bernard, Zrika, Abdallah], Bordeaux, L'Escampette, 2000 [PO, Maroc].

BIBLIOGRAPHIE

HISTOIRE, POLITIQUE, GÉNÉRALITÉS

- BRAUDEL, Fernand, *Civilisation matérielle, économie et capitalisme, xv^e-xviii^e siècles*, tome 3 «Le Temps du Monde», Paris, Armand Colin, 1979.
- BRUNN, Julien, *La Nouvelle droite*, Paris, Nouvelles Éditions Oswald, 1979.
- BURGUIÈRE, André (sous la direction de), *Histoire de la France*, vol. 4 : «Les Formes de la culture», Paris, Seuil, 1993.
- CAMUS, Jean-Yves, MONZAT, René, *Les Droites nationales et radicales en France*, Lyon, Presses universitaires de Lyon, 1992.
- CHARTIER, Roger, *Cultural History: Between Practices and Representation*, Cambridge, Polity Press et Ithaca, Cornell University Press, 1988.
- CHARTIER, Anne-Marie, HEBRARD, Jean, «L'invention du quotidien, une lecture, des usages», *Le Débat* (Paris), n° 49, mars-avril 1988.
- CHOLVY, Gérard, *La Religion en France de la fin du xviii^e à nos jours*, Paris, Hachette, 1991.
- COINTET, Michèle, *De Gaulle et l'Algérie française 1958-1962*, Paris, Perrin, 1995.
- COLLECTIF, *Les dossiers H : «Dominique de Roux»*, Lausanne, L'Âge d'Homme, 1997.
- ELIAS, Norbert, *La Société des individus*, Paris, Fayard, 1991.
- FERRO, Marc, *Histoire des colonisations : Des conquêtes aux indépendances. xiii^e-xx^e siècle*, Paris, Seuil, 1994.
- HARBI, Mohamed, *Les Archives de la révolution algérienne*, Paris, Éditions Jeune Afrique, 1981.
- HARRISON, Alexander, *Challenging de Gaulle, the OAS and the Contrerevolution in Algeria 1954-1962*, New York, Westport, Londres, Praeger, 1989.

- KASSIR, Samir, MARDAM-BEY, Farouk, *Itinéraires de Paris à Jérusalem. La France dans le conflit israélo-arabe*, tome 2 : 1958-1991, Washington D.C., Éditions des Livres de la Revue d'études palestiniennes, 1993.
- LEDUC, Jean, *L'Enracinement de la République 1879-1918*, Paris, Hachette, 1991.
- MONNERET, Jean, « Barbouzes-FLN, une alliance inavouée », *Historia* (Paris), n° 76, mars 2002.
- NAÏR, Sami, *Le Déplacement du monde. Immigration et thématiques identitaires*, Paris, Kimé, 1996.
- OPHULS, Marcel, entretien accordé aux *Cahiers du cinéma* (Paris), n° 566, mars 2002.
- PERVILLÉ, Guy, « L'Algérie dans la mémoire des droites », in : SIRINELLI, Jean-François, *Histoire des droites en France*, tome II : « Cultures », Paris, Gallimard, 1992.
- PIERRE, Pascale, SIGODA, Pascal, *Dossier Dominique de Roux*, Charleville-Mézières, Imprimerie Dominique Maria, 1982.
- REBÉRIOUX, Madeleine, « La culture au pluriel », in : BURGUIÈRE, André (sous la direction de), *Histoire de France*, tome 4 : « Les formes de la culture », Paris, Seuil, 1993.
- ROCHE, Anne, TARANGER, Marie-Claude, *Celles qui n'ont pas écrit*, Aix-en-Provence, Édisud, 1995.
- SIRINELLI, Jean-François, SOT, Michel, « Histoire culturelle », in : BÉDARIDA, François (sous la direction de), *L'histoire et le métier d'historien en France 1945-1995*, Paris, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, 1995.
- TAGUIEFF, Pierre-André, *Sur la Nouvelle droite*, Paris, Descartes & Cie, 1994.
- VIDAL-NAQUET, Pierre, *Le Chasseur noir. Formes de pensée et formes de société dans le monde grec* [1981], Paris, La Découverte, 1991.
- VOVELLE Michel, *Idéologies et mentalités*, Paris, La Découverte, 1985.

PARIS, VILLES, CAPITALES

- APPADURAI, Arjun, *Modernity at Large. Cultural Dimensions of Globalization*, Minneapolis, University of Minnesota, 1996.
- BARRON, Sophie, *Le 5^e arrondissement, itinéraire d'histoire et d'architecture*, Paris, Mairie de Paris, Direction générale de l'Information et de la Communication, 2000.
- BATTEGAY, Alain, « Approches urbaines de l'immigration : la question des territoires ethniques dans les villes françaises », *Revue européenne des migrations internationales* (Paris), vol. 8, n° 2, 1992.
- BEAU, Nicolas, *Paris capitale arabe*, Paris, Seuil, 1995.
- BENJAMIN, Walter, *Paris capitale du XIX^e siècle. Le Livre des Passages*, Paris, Éditions du Cerf, 1989.
- BERTRAND-DORLÉAC, Laurence, « De la France aux Magiciens de la terre. Les artistes étrangers à Paris depuis 1945 », in : MARÈS, Antoine, MILZA, Pierre (sous la direction de), *Le Paris des étrangers après 1945*, Paris, Publications de la Sorbonne, 1995.
- BETTELLE, Roger, « Une nouvelle approche géographique des faits migratoires : champs, relations, espaces relationnels », *Espace géographique* (Paris), n° 3, 1981.
- BEYDOUN, Ahmad, « Impressions cavalières d'un quartier désarçonné », *Autrement* (Paris), série Monde H.S. n° 127, septembre 2001.
- BEYHUM, Nabil, « Universités et territoires à Beyrouth », *Les Annales de la recherche urbaine* (Paris), n° 62-63, juin 1994.
- BORDAZ, Robert, « À propos de Paris-New York », in : *Paris-New York 1908-1968* [1977], Paris, Centre Georges Pompidou / Gallimard, 1991.
- BRUNEL, Pierre, « Qu'est-ce qu'une capitale littéraire ? », in : *Paris et le phénomène des capitales littéraires*, actes du congrès international du Centre de recherche en littérature comparée, Université Paris IV, 22-26 mai 1984, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne (2 vol.), vol. 1, Paris, 1986.
- CASANOVA, Pascale, *La République mondiale des lettres*, Paris, Seuil, 1999.
- CHALMERS, Martin, « Les écrivains allemands en Grande-Bretagne », *Actes de la recherche en sciences sociales* (Paris), n° 130, Paris, décembre 1999.
- CHASSEY (de), Éric, « Paris-New York : rivalités et dénégations », in : WILSON, Sarah (sous la direction de), *Paris capitale des Arts 1900-1968*, Paris, Hazan, 2002.



- [COLLECTIF] *Paris et le phénomène des capitales littéraires*, actes du congrès international du Centre de recherche en littérature comparée, Paris IV, 22-26 mai 1984, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, Paris, 1986.
- [COLLECTIF] *Les réseaux des diasporas*, actes du colloque organisé par la Mission de Géographie Politique Chypre, avril 1993, communications publiées dans *L'Espace géographique* (Paris), volumes 1, 2 et 3, 1994.
- DEPAULE, Jean-Charles, « L'anthropologie de l'espace », in : CASTEX, Jean, COHEN, Jean-Louis, DEPAULE, Jean-Charles, *Histoire urbaine, anthropologie de l'espace*, Paris, CNRS éditions, 1995.
- DOUAIHY, Chawqi, « Les cafés de Hamra », in : HANNOYER, Jean (sous la direction de), *Du privé au public. Espaces et valeurs du politique au Proche-Orient, Cahier du Cermoc* (Beyrouth), n° 8, 1994.
- FAUCHEREAU, Serge (sous la direction de), *Paris-New York : échanges littéraires au xx^e siècle*, Paris, BPI / Centre national d'Art et de Culture Centre Georges Pompidou, 1977.
- FAUCHEREAU, Serge, « Paris-Moscou : littérature », in : *Paris-Moscou 1900-1930* [1979], Paris, Centre Georges Pompidou/Gallimard, 1991.
- FERRIER, Jean-Louis (sous la direction de), *L'Aventure de l'art au xx^e siècle*, Paris, Chêne/Hachette, 1995.
- FORD, Hugh, *Published in Paris : l'édition américaine et anglaise à Paris 1920-1939*, Paris, IMEC, 1996.
- GEERTZ, Clifford, *Savoir local, savoir global. Les lieux du savoir*, Paris, Presses universitaires de France, 1986.
- GIRODIAS, Maurice, « Deux éditeurs Maudits », in : *Paris-New York 1908-1968* [1977], Paris, Centre Georges Pompidou / Gallimard, 1991.
- GROSSETTI, Michel, JALABERT, Guy, *Réseaux sociaux et territoires*, Toulouse, CIEU/Université de Toulouse-Le Mirail, Ministère de l'Équipement, 1993.
- HANNERZ, Ulf, *Explorer la ville. Éléments d'anthropologie urbaine*, Paris, Minuit, 1983.
- HANNERZ, Ulf, *Transnational Connexions. Culture, People, Places*, Londres, Routledge, 1996.
- HANNOYER, Jean (sous la direction de), *Espaces et valeurs du politique au Proche-Orient, Cahier du Cermoc* (Beyrouth), n° 8, 1994.
- HUGO, Victor, *Paris Guide, par les principaux écrivains et artistes de France*, Paris, 1867.
- HULTEN, Pontus, « L'art, un style de vie - les échanges », in : *Paris-New York 1908-1968* [1977], Paris, Centre Georges Pompidou / Gallimard, 1991.
- HUSSEIN, Taha, *Adib ou l'aventure occidentale*, Paris, Clancier-Guenaud, 1988.
- IDRISS, Souhel, *Al-Hay al-Latin [Le Quartier latin]*, Beyrouth, 1957.
- ILBERT, Robert, « Le Caire a-t-il une médina ? », in : *Présent et avenir des médinas (de Marrakech à Alep)*, Tours, Urbama, 1982.
- JEANBLANC, Helga, *Des Allemands dans l'industrie et le commerce du livre à Paris : 1811-1970*, Paris, CNRS Éditions, 1994.
- JOUANO, Évelyne, HANRU, Hou, « Ils résident en mouvement », in : *Paris pour escale*, Paris, Musée d'Art moderne de la ville de Paris, 2000.
- KASPI, Kaşbi et MARÈS, Antoine, *Le Paris des étrangers depuis un siècle*, Paris, Imprimerie nationale, 1989.
- LAPOUGE, Gilles, « Préface », in : Mário de Andrade, *L'Apprenti touriste*, Paris, La Quinzaine littéraire-Louis Vuitton, 1996.
- LEROY, Jules, *Saint-Germain des Prés. Capitale des lettres*, Paris, André Bonne, 1952.
- MARÈS, Antoine, MILZA, Pierre (sous la direction de), *Le Paris des étrangers depuis 1945*, Paris, Publications de la Sorbonne, 1995.
- MERMIER, Franck, « Beyrouth, capitale du livre arabe ? », *Monde arabe Maghreb-Machrek* (Paris), n° 169, juillet-septembre 2000.
- MERMIER, Franck, « Le champ éditorial libanais : réseaux d'influence et rivalités symboliques », *Cahiers de recherche* (Paris), n° 8, GREMO, 2000.
- MOLLIER, Jean-Yves, « Paris capitale éditoriale des mondes étrangers », in : MARÈS, Antoine, MILZA, Pierre (sous la direction de), *Le Paris des étrangers depuis 1945*, Paris, Publications de la Sorbonne, 1995.
- NABOKOV, Vladimir, *Autres rivages* [1961], Paris, Gallimard, 1991.

- NASR, Salim, « Les formes de regroupement traditionnel (familles, confessions, communauté régionales) dans la société de Beyrouth », in : CHEVALLIER, Dominique (sous la direction de), *L'espace social de la ville arabe*, Paris, Maisonneuve & Larose, 1979.
- OFFNER, Jean-Marc, PUMAIN, Denise (sous la direction de), *Réseaux et territoires : significations croisées*, La Tour d'Aigues, Éditions de l'Aube, 1996.
- ORY, Pascal, « Paris, lieu de création et de légitimation internationales », in : MARÈS, Antoine, MILZA, Pierre (sous la direction de), *Le Paris des étrangers depuis 1945*, Paris, Publications de la Sorbonne, 1995, pp. 359-371.
- PERALDI, Michel, PERRIN, Évelyne (sous la direction de), *Villes et territoires*, n° 8 : « Réseaux productifs et territoire urbains », Toulouse, Presses universitaires du Mirail, 1996.
- PLENEY, Marcelin, ROBIN, William, *Paris-New York : situation de l'art*, Paris, Nouvelles éditions du Chêne, 1978.
- QUEMIN, Alain, « Mondialisation, globalisation, métissages », *Art Press* (Paris), numéro spécial 22, automne 2001.
- RATTIER (de), Paul Ernest, *Paris n'existe pas*, Paris, 1857.
- Revue européenne des migrations internationales*, n° 1 : « Diaspora / diasporas. Archétype et typologie », vol. 9, 1993.
- ROLAND, Charlotte, *Du Ghetto à l'Occident, deux générations yiddish en France*, Paris, Minuit, 1962.
- RONCAYOLO, Marcel, *La Ville et ses territoires* [1990], Paris, Gallimard, 1997.
- RUPPERT, Helmut, *Beyrouth, une ville d'Orient marquée par l'Occident*, *Les Cahiers du Cermoc* (Beyrouth), n° 21, 1999.
- SECKEL, Hélène, « 27, rue Fleurus, 58, rue Madame : les Stein à Paris », in : *Paris-New York 1908-1968* [1977], Paris, Centre Georges Pompidou / Gallimard, 1991.
- SIMON, Patrick, TAPIA, Claude, *Le Belleville des Juifs tunisiens*, Paris, Autrement, HS n° 104, 1998.
- STORA, Benjamin, « Les Algériens dans le Paris de l'entre-deux-guerres », in : KASPI, André, MARÈS, Antoine, *Le Paris des étrangers depuis un siècle*, Paris, Imprimerie nationale, 1989.
- TABET, Jade, « Damas, Beyrouth, regards croisés », *Autrement*, série Monde HS, n° 65, Paris, janvier 1993.
- TAHTÂWÎ, Rifâ'a, *L'Or de Paris*, Paris, Sindbad, 1988.
- TARRIUS, Alain, *Anthropologie du mouvement*, Caen, Paradigme, 1992.
- TARRIUS, Alain, *Les fourmis d'Europe, migrants riches, migrants pauvres et nouvelles villes internationales*, Paris, L'Harmattan, 1992.
- TARRIUS, Alain, *Les Nouveaux cosmopolitismes*, La Tour d'Aigues, Éditions de l'Aube, 2000.
- TRABOULSI, Fawaz « De la Suisse orientale au Hanoi arabe, une ville en quête de rôle », *Autrement*, série Monde HS n° 127, Paris, septembre 2001.
- WEIL, Patrick, « La politique à l'égard des étrangers à Paris et dans la région parisienne depuis 1945 », in : MARÈS, Antoine, MILZA, Pierre (sous la direction de), *Le Paris des étrangers depuis 1945*, Paris, Publications de la Sorbonne, 1995.
- WILSON, Sarah (sous la direction de), *Paris capitale des Arts 1900-1968*, Paris, Hazan, 2002.

INTELLECTUELS, MILIEUX LITTÉRAIRES

- AGULHON, Maurice, *Le Cercle dans la France bourgeoise, 1810-1848, étude d'une mutation de la sociabilité*, Paris, Armand Colin, 1979.
- ATTIAS-DONFUT, Claudine, *Sociologie des générations*, Paris, Presses universitaires de France, 1988.
- AZÉMA, Jean-Pierre, « La clef générationnelle », *Vingtième siècle* (Paris), n° 22, avril-juin 1989.
- BIGO, Didier, *Polices en réseaux. L'expérience européenne*, Paris, Presses de Sciences Po, 1996.
- BODIN, Louis, *Les Intellectuels*, Paris, Presses universitaires de France, 1962.
- BOURDIEU, Pierre, « Champ intellectuel et projet créateur », *Les Temps Modernes* (Paris), n° 246, novembre 1966.



- BOURDIEU, Pierre, « Le champ littéraire », *Actes de la recherche en sciences sociales* (Paris), n° 89, septembre 1991.
- BOURDIEU, Pierre, « Le champs intellectuel : un monde à part », in : *Choses dites*, Paris, Minuit, 1987.
- BOURDIEU, Pierre, *Les règles de l'art. Genèse et structure du champ littéraire*, Paris, Seuil, 1992.
- BOURDIEU, Pierre, *Noblesse d'État*, Paris, Minuit, 1989.
- CHAHAL, Nahla, « La tourmente et l'oubli », *Confluences Méditerranée* (Paris), n° 17, printemps 1996.
- CHEBEL D'APPOLLONIA, Ariane, *Histoire politique des intellectuels en France*, Bruxelles, Complexe, 1990.
- CROZIER, Michel, *La crise de l'intelligence*, Paris, Seuil, 1995.
- CROZIER, Michel, FRIEDBERG, Erhard, *L'acteur et le système. Les contraintes de l'action collective*, Paris, Seuil, 1977.
- DAGHESTANI, Kazem, *Achaha koulaha [Toute une vie]*, Beyrouth, 1969.
- DARNTON, Robert, *Gens de lettres, gens du livre*, Paris, Odile Jacob, 1992.
- DEBRAY, Régis, *Le pouvoir intellectuel en France*, Paris, Ramsay, 1979.
- DEVRIESE, Marc, « Approche sociologique de la génération », *Vingtième siècle* (Paris), n° 22, avril-juin 1989.
- EL-JANABI, Abdul-Kader, « Trajectoire désinvolte », *Qantara* (Paris), n° 26, hiver 1987-1998.
- FAVIER, Agnès, « La mobilisation d'"intellectuels" en politique dans la décennie 1960-1970 : le cas "Liban Socialiste" (1964-1970) », in : BAHOUT, Joseph, DOUAYHI, Chawqi (sous la direction de), *La vie publique au Liban*, Beyrouth, Cahiers du Cermoc, n° 18, 1997.
- FAWAZ, Ghassan, *Sous le soleil d'Occident*, Paris, Seuil, 1998.
- GOFF (LE), Jacques, *Les intellectuels au Moyen Âge*, Paris, Seuil, 1957.
- GOFFMAN, Erving, *La Mise en scène de la vie quotidienne*, vol.1 : « La Présentation de soi », Paris, Minuit, 1973.
- HEINICH, Nathalie, « Publier, consacrer, subventionner. Les fragilités des pouvoirs littéraires », *Terrain* (Paris), n° 21, octobre 1993.
- JACQUEMOND, Richard, *Le Champ littéraire égyptien depuis 1967*, thèse de doctorat sous la direction de Claude-France Audebert, Aix-en-Provence, 1999, multig.
- JAMOUS, Haroun, *Contribution à une sociologie de la décision : la réforme des études médicales et des structures hospitalières*, Paris, Copédith, 1968.
- JULLIARD, Jacques, WINOCK, Michel (sous la direction de), *Dictionnaire des intellectuels français*, Paris, Seuil, 1996.
- KIWAN, Charif, *Logique de la mise en forme d'une action collective : Association syrienne arabe de Paris (1922-1940)*, DEA de Politique sociale et société sous la direction de Michel Offerlé, Université de Paris 1, 1991, multig.
- LAZEGA, Emmanuel, « Analyse de réseaux d'une organisation collégiale : les avocats d'affaires », *Revue française de sociologie* (Paris), n° 33, 4, 1992.
- NICOLET, Claude, *Pierre Mendès France ou le métier de Cassandre*, Paris, Julliard, 1959.
- ORY, Pascal, SIRINELLI, Jean-François, *Les intellectuels en France, de l'Affaire Dreyfus à nos jours*, Paris, Arman Colin, 1986.
- PELLETIER, Denis, « Sociabilités intellectuelles. Lieux, milieux, réseaux », *Les cahiers de l'HTP* (Paris), n° 20, mars 1992.
- PELLETIER, Guy, « Les navigateurs des frontières organisationnelles : regard sur des artisans du partenariat international », *Gestion* (Montréal), juin 1995.
- PEYRE, Henri, *Les générations littéraires*, Paris, Boivin et Cie, 1948.
- PINEAU, Gaston, *Les combats aux frontières des organisations*, Montréal, Éditions Sciences et culture, 1980.
- RIEFEL, Rémy, *La tribu des clercs. Les intellectuels sous la v^e République*, Paris, Calman Lévy / CNRS Éditions, 1993.
- RIOUX, Jean-Pierre, SIRINELLI, Jean-François, *La guerre d'Algérie et les intellectuels français*, Bruxelles, Complexe, 1991.

- SAPIRO, Gisèle, «La raison littéraire. Le champ littéraire français sous l'Occupation (1940-1944)», *Actes de la recherche en sciences sociales* (Paris), n° 111-112, mars 1996.
- SAPIRO, Gisèle, *Institutions littéraires et crise nationale. Académie française, Académie Goncourt et Comité national des écrivains dans les années quarante*, DEA de sociologie sous la direction de Pierre Bourdieu, EHESS, 1991, multig.
- SIRINELLI, Jean-François, «Génération intellectuelle. Effets d'âge et phénomènes de génération dans le milieu intellectuel français», *Cahiers de l'ITP* (Paris), n° 6, novembre 1987.
- SIRINELLI, Jean-François, «Les intellectuels français en guerre d'Algérie», in : RIOUX, Jean-Pierre, SIRINELLI, Jean-François (sous la direction de), *La Guerre d'Algérie et les intellectuels français*, Bruxelles, Complexe, 1991.
- SIRINELLI, Jean-François, *Génération intellectuelle. Khâgneux et normaliens dans l'entre-deux-guerres*, Paris, Presses universitaires de France, 1994.
- SIRINELLI, Jean-François, *Intellectuels et passions françaises : manifestes et pétitions au XX^e siècle*, Paris, Fayard, 1990.
- Sociétés contemporaines*, n° 5, numéro spécial : «Réseaux sociaux», 1991.
- TRABOULSI, Fawaz, *Sûrat al-Fatâ bi-l-ahmar* («Portrait d'un jeune homme en rouge»), Beyrouth, Riad al-Rayyes, 1997.
- VERGER, Jacques, *Les gens de savoir en Europe à la fin du Moyen Âge*, Paris, Presses universitaires de France, 1997.
- WINOCK, Michel, «Les générations intellectuelles», *Vingtième siècle* (Paris), n° 22, avril-juin 1989.

LIVRE, ÉDITION

- ASTRIC, Sylvie, *Répertoire de la recherche sur le livre contemporain et la lecture*, Paris, Bibliothèque publique d'information, 1984.
- BARBIER, Frédéric (sous la direction de), postface de Roger Chartier, *L'Europe et le livre : réseaux et pratiques du négoce de librairie XVI^e-XIX^e siècles*, Paris, Klincksieck, 1996.
- BARBIER, Frédéric (sous la direction de), *Le Livre et l'historien : études offertes en l'honneur du professeur Henri-Jean Martin*, Genève, Droz, 1997.
- BASSET, Guy, «Rivages d'Alger», *La Revue des revues* (Paris), n° 23, 1997.
- BÖDEKER, Hans Erich (sous la direction de), *Histoire du livre, nouvelles orientations : Actes du colloque du 6 et 7 septembre 1990*, Göttingen, Paris, IMEC / MSH, 1995.
- BOURDIEU, Pierre, «Une révolution conservatrice dans l'édition», *Actes de la recherche en sciences sociales* (Paris), n° 126-127, mars 1999, pp. 3-28.
- BOURDIEU, Pierre, «La production de la croyance : contribution à une économie des biens symboliques», *Actes de la recherche en sciences sociales* (Paris), n° 13, 1977.
- BOUVAIST, Jean-Marie, BOIN, Jean-Guy, *Du printemps des éditeurs à l'âge de raison : Les nouveaux éditeurs en France 1975-1988*, Paris, La Documentation française / Sofedis, 1989.
- BOUVAIST, Jean-Marie, «Schémas élémentaires pour une approche des systèmes éditoriaux», in : *L'Écrit et le document*, Paris, Société de bibliologie et de schématisation, 1981.
- CHARTIER, Roger, LEBRUN, Jean, *Le Livre en révolution. Roger Chartier, entretiens avec Jean Lebrun*, Paris, Textuel, 1997.
- CHARTIER, Roger, MARTIN, Henri-Jean, VIVET, Jean-Pierre, «Le Livre des livres : entretien avec Roger Chartier, Henri-Jean Martin et Jean-Pierre Vivet», *Bulletin des bibliothèques de France* (Paris), tome 29, n° 4, juillet-août 1984.
- CHARTIER, Roger, *Des usages de l'imprimé (XV^e-XIX^e siècles)*, Paris, Fayard, 1987.
- CHAUVIN, Victor, *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes publiés dans l'Europe chrétienne de 1810 à 1885*, Liège, 12 vol., 1892-1922.
- [COLLECTIF] *Le Livre arabe en France dans les bibliothèques et dans l'édition*, Paris, Institut du monde arabe, 1999.
- COOPER-RICHET, Diana, «La librairie étrangère à Paris au XIX^e siècle», *Actes de la recherche en sciences sociales* (Paris), n° 126-127, mars 1999.
- DARNTON, Robert, «De la sociologie de la littérature à l'histoire de l'édition», in : *Bohème littéraire et révolution : le monde des livres au XVIII^e siècle*, Paris, Gallimard, 1983.

- DEGUY, Michel, *Le Comité : confessions d'un lecteur de grande maison*, Paris, Champ Vallon, 1988.
- DEPAULE, Jean-Charles (sous la direction de), *Cent titres. Poésie de langue arabe*, Marseille, Centre international de poésie Marseille, 2003.
- DREGE, Jean-Pierre (sous la direction de), « Le Livre et l'imprimerie en Extrême-Orient et en Asie du Sud : Actes du colloque organisé à Paris du 9 au 11 mars 1983 », *Revue française d'histoire du livre* (Paris), n° 42 et 43, 1984.
- ESCARPIT, Roger (sous la direction de), *Le Littéraire et le social*, Paris, Flammarion, 1970.
- ESTIVALS, Robert, VETTRAINO-SOULARD, Marie-Claude, *Autour de Robert Estivals, textes réunis par Marie-Claude Vettraino-Soulard*, Paris, Société de bibliologie et de schématisation, 1994.
- ESTIVALS, Robert, « Création, consommation et production intellectuelles », in : ESCARPIT, Robert (sous la direction de), *Le Littéraire et le social*, Paris, Flammarion, 1970.
- ESTIVALS, Robert, *La Bibliologie*, Paris, « Que-sais-je ? », Paris, Presses universitaires de France, 1987.
- ESTIVALS, Robert, *Le Livre dans le monde, 1971-1981 : introduction à la bibliologie politique internationale*, Paris, Retz, 1983.
- FEBVRE, Lucien, MARTIN, Henri-Jean, *L'Apparition du livre*, Paris, Albin Michel, 1971.
- FELGINE, Odile, « Dans le maquis du monde », introduction au numéro de la revue *Europe* consacrée à Roger Caillois, Paris, novembre-décembre 2000.
- FOUCAULT, Michel, « Qu'est-ce qu'un auteur ? », *Bulletin de la Société française de philosophie* (Paris), t. LXIV, juillet-septembre 1969.
- FOUCHÉ, Pascal (sous la direction de), *L'édition française depuis 1945*, Paris, Édition du Cercle de la Librairie, 1998.
- GONZALEZ-QUIJANO, Yves, « Crise du livre ou nouvelles pratiques culturelles, éditeurs et édition dans l'Égypte contemporaine », *Bulletin du Cedej* (Le Caire), n° 25, 1989.
- GONZALEZ-QUIJANO, Yves, « Politiques culturelles et industries du livre en Égypte », *Monde arabe Maghreb-Machrek* (Paris), n° 127, 1990.
- GONZALEZ-QUIJANO, Yves, *Les gens du livre. Champ intellectuel et édition dans l'Égypte républicaine (1952-1993)*, thèse de doctorat de Sciences Politiques sous la direction de Rémy Leveau, Paris, 1993, multig.
- MAC KENZIE, Donald Francis, AMFREVILLE, Marc (trad.), CHARTIER, Roger (préface), *La bibliographie et la sociologie des textes*, Paris, Éditions du Cercle de la Librairie, 1991.
- MARGERIE (DE), Anne, *J.B. Bodoni, typographe italien*, Paris, J. Damase, 1985.
- MARQUAT, Marie-Christine, *Pierre Faucheux : le magicien du livre*, Paris, Éditions du cercle de la librairie, 1995.
- CHARTIER, Roger, MARTIN, Henri-Jean (sous la direction de), *Histoire de l'édition française*, Paris, Promodis, 1982-1986 (4 vol.). Réédition avec illustrations réduites et mise à jour de la bibliographie, Paris, Fayard / Cercle de la Librairie, 1992.
- MARTIN, Henri-Jean, *Histoire et pouvoir de l'écrit*, Paris, Librairie académique Perrin, 1988.
- MAUMY, Philippe, *Sociologie de l'édition française 1945-1978. Problèmes, analyses des discours et des pratiques*, Doctorat de troisième cycle, sous la direction de Louis-Vincent Thomas, Paris V, 1982.
- MOLLIER, Jean-Yves (sous la direction de), *Le commerce de la librairie en France au XIX^e siècle, 1789-1914*, Paris, IMEC Éditions / Maison des sciences de l'homme, 1997.
- MOLLIER, Jean-Yves, *L'argent et les lettres : Histoire du capitalisme d'édition, 1880-1920*, Paris, Fayard, 1988.
- NEVEU, Erik, « Le spectre, les masques et la plume », in : *Mots. Les « Mémoires » de la politique*, Paris, Presses de la fondation nationale des Sciences politiques, 1992.
- NYSSSEN, Hubert, *L'éditeur et son double*, Arles, Actes Sud, 1988.
- PUCHE, Michel, *Edmond Charlot, éditeur : bibliographie commentée et illustrée*, Pézenas, Éditions Domens, 1995.
- ROUET, François, *Le Livre : mutation d'une industrie culturelle*, Paris, La Documentation française, 1992.
- SANBAR, Élias, « L'engagé volontaire », *Revue d'études palestiniennes* (Paris), n° 28 nouvelle série, été 2001.

SCHUWER, Philippe, *L'édition internationale : coéditions et coproductions*, Paris, Éditions du Cercle de la Librairie, 1991.

SCHUWER, Philippe, *Traité pratique d'édition*, Paris, Éditions du Cercle de la librairie, 1997.

TRADUCTION

BALLARD, Michel, *De Ciceron à Benjamin*, Lille, Presses universitaires de Lille, 1992.

BARRET-DUCROQCQ, Françoise (sous la direction de), *Traduire l'Europe*, Payot, Paris, 1992.

BERMAN, Antoine, *L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris, Gallimard, 1984.

BERMAN, Antoine, *La Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Paris, Seuil, 1999.

BERMAN, Antoine, *Pour une critique de la traduction : John Donne*, Paris, Gallimard, 1995.

BOUDJEDRA, Rachid, *Lettres algériennes*, Paris, Grasset, 1995.

CANDIDO, Antonio, « Littérature et sous-développement », in : CANDIDO, Antonio, *L'endroit et l'envers. Essais de littérature et de sociologie*, Paris, Métailié-Unesco, 1995.

CARPENTIER, Alejo, « Le déclin de l'Europe » [1940], in : *Essais Littéraires*, Paris, Gallimard, 2003.

CASANOVA, Pascale, « Consécration et accumulation de capital littéraire : La traduction comme échange inégal », *Actes de la recherche en sciences sociales* (Paris), n° 144, septembre 2002.

CASANOVA, Pascale, « Pour une littérature internationale », entretien avec Pascale Casanova par Philippe Forest, *Art Press* (Paris), n° 22, automne 2001.

CASANOVA, Pascale, *La République mondiale des lettres*, Paris, Seuil, 1999.

[COLLECTIF] *Connaissance de l'étranger. Mélanges offerts à la mémoire de Jean-Marie Carré*, Paris, Didier, 1965.

[COLLECTIF] *Rencontres autour de la littérature romanesque égyptienne traduite en français*, Service culturel de l'Ambassade de France, Le Caire, 1990.

Communications (Paris), n° 43, « Le croisement des cultures », 1986.

DELISLE, Jean, WOODSWORTH, Judith, *Les traducteurs dans l'histoire*, Ottawa, Presses universitaires d'Ottawa, Éditions de l'Unesco, 1995.

DYOUMA, Babiker Ali, *Le migrateur de Tayeb Salih : les thèmes, la forme et la comparaison de la forme française et anglaise*, Mémoire de maîtrise, Paris, Université de la Sorbonne, 1978, multig.

ESPAGNE, Michel, *Le Paradigme de l'étranger. Les chaires de littérature étrangères au XIX^e siècle*, Paris, Éditions du Cerf, 1993.

ESPMARK, Kjell, *Le Prix Nobel*, Paris, Balland, 1986.

FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo, LARRAMENDI (DE), Miguel Hernando, « La traduction de la littérature arabe contemporaine en Europe », in : VAN BEUGEN, Annette, PARRILLA, Gonzalo Fernández (sous la direction de), *Se rappeler demain*, Madrid, Fondation européenne de la culture/École des traducteurs de Tolède, 2000.

FUENTES, Carlos, *Géographie du roman*, Paris, Gallimard, 1997.

GANNE, Valérie, MINON, Marc, « Géographie de la traduction », in : BARRET-DUCROQCQ, Françoise (sous la direction de), *Traduire l'Europe*, Paris, Payot, 1992.

GHITANY, Gamal, « *Zayni Barakat* : vue de l'autre rive », in : *Rencontres autour de la littérature romanesque égyptienne traduite en français : 15-17 octobre 1990*, actes des rencontres publiés au Caire par les services culturels de l'ambassade de France au Caire, 1992.

HEINICH, Nathalie, « Les traducteurs littéraires : l'art et la profession », *Revue française de sociologie* (Paris), n° 25, 1984.

JACQUEMOND, Richard, *Auteurs d'expression française traduits en arabe ; bibliographie ; Égypte 1952-1989*, Le Caire, Service culturel de l'Ambassade de France, 1989.

LARBAUD, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, Paris, Gallimard, 1946.

LARZAL, Sylvette, *Les traductions françaises des Mille et une nuits : étude des versions de Galland, Trébutien et Mardrus*, Paris, L'Harmattan, 1996.

LEVI, Primo, « Traduire et être traduit », in : *Le métier des autres*, Paris, Gallimard, 1992.

- MARDAM-BEY, Farouk, «Éditer la poésie arabe traduite en français», propos recueillis par Jean-Charles Depaule, in : *Cent titres. Poésie de langue arabe*, Marseille, CIPM, 2003.
- MAY, Georges, *Les Mille et une nuits d'Antoine Galland ou le chef-d'œuvre invisible*, Paris, Presses universitaires de France, 1986.
- NAIPAUL, Vidiadhar Surajprasad, «Notre civilisation universelle», discours prononcé au Manhattan Institute de New York, *The New York Review of books*, 31 janvier 1991.
- NAIPAUL, Vidiadhar Surajprasad, *L'Énigme de l'arrivée*, Londres 1987, Paris, Bourgois, 1991.
- NEUMAYR, Christine, *Fiction in English Translation, Report, Statistics, Documentation*, The British Centre for Literary Translation University of East Anglia Norwich, 1993.
- PAGNOULE, Christine, *Les gens du passage*, Liège, Université de Liège L3- Liège Language and literature, 1992.
- PAZ, Octavio, *La Quête du présent. Discours de Stockholm*, Paris, Gallimard, 1991.
- PAZ, Octavio, *Le Labyrinthe de la solitude*, Paris, Gallimard, 1972.
- SALAM-CARR, Myriam, *La traduction à l'époque abbasside*, Paris, Didier Erudition, 1990.
- SAPIRO, Gisèle, HEILBRON, Johan, «La traduction littéraire, un objet sociologique», *Actes de la recherche en sciences sociales* (Paris), n°144, septembre 2002.
- SAPIRO, Gisèle, «L'importation de la littérature hébraïque en France», *Actes de la recherche en sciences sociales* (Paris), n°144, septembre 2002.
- SERRE, Michel, *Hermès III, la traduction*, «Les traductions de l'arabe», Paris, Minuit, 1974.
- STEINER, Georges, «Un art exact» in : *Passions impunies*, Paris, Gallimard, 1997.
- STEINER, Georges, *Après Babel* [1975], Paris, Albin Michel, 1998.
- TOMICHE, Nada, *La littérature arabe traduite : Mythes et réalités*, Paris, Geuthner, 1978.
- VAN HOOF, Henri, *Histoire de la traduction en Occident*, Louvain-la-Neuve, Duculot, 1991.
- VAN TIEGHEM, Paul, «La littérature comparée et les relations internationales», *Actes du quatrième Congrès international d'histoire littéraire moderne*, Paris, 1948. Paris, Boivin, 1950, 33-35 (Études de littérature étrangère et comparée).
- VEGLIANTE, Jean-Charles, *D'écrire la traduction*, Paris, Presses de l'Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III, 1992.
- WILFERT, Blaise, «Cosmopolis et l'homme invisible. Les importateurs de littérature étrangère en France, 1885-1914», *Actes de la recherche en sciences sociales* (Paris), n°144, septembre 2002.
- ZUBER, Roger, *Les «belles infidèles» et la formation du goût classique*, Paris, Albin Michel, 1995.

LA CULTURE ARABE ET L'ÉTRANGER

- 'AWAD, Louis, *Thaqāfatu-nā fī al-muftaraq al-turuq* [Notre culture à la croisée des chemins], Beyrouth, Dār al-Adab, 1983.
- ABDEL-MALEK, Anouar, «L'orientalisme en crise», *Diogène* (Paris), n°44, octobre-novembre 1963.
- ABDULKARIM, Amir, *La diaspora libanaise en France. Processus migratoire et économie*, Paris, L'Harmattan, 1996.
- ABÉCASSIS, Frédéric, *L'Enseignement étranger en Égypte et les élites locales : 1920-1960*, thèse d'histoire sous la direction de Robert Ilbert, Aix-en-Provence, 2000, multig.
- AL MUKDADY, M.K., *La presse arabe émigrée à Paris dans la deuxième moitié du XIX^e siècle*, thèse de troisième cycle, Paris III, 1979, multig.
- ARMOUCHE, Jean, «Colonisation et langage», in : TASSADIT, Yacine (sous la direction de), *Un Algérien s'adresse aux Français ou l'histoire de l'Algérie par les textes*, Paris, Awal/L'Harmattan, 1994.
- BALADI, Najib, «L'Occident et la culture arabe contemporaine», *Mardis de Dar El-Salam*, Paris, Vrin, 1954.
- BALTA, Paul, «La politique arabe et musulmane de la France», *Confluences Méditerranée* (Paris), n°22, été 1997.
- BEN ABDA, Saloua, «Dialogues et déchirement», in : dossier «De la culture arabe en France», *Qantara* (Paris), n°26, hiver 1997-1998.

- BOYER Alain, *L'Institut musulman de la mosquée de Paris*, Paris, CHEAM, 1992.
- BRUÉZIÈRE, Maurice, *L'Alliance française, 1883-1983*, Paris, Alliance française, 1983.
- CHAMI, Hassan, « Al-Maktabât al-'arabiya fi bâris » [*La librairie arabe à Paris*], Beyrouth, *Al-Mustaqbal*, 2 septembre 1999.
- CHEHDAN-KALIFE, Michel, *Les relations entre la France et le Liban (1958-1978)*, Paris, Presses universitaires de France, 1983.
- [COLLECTIF] *La présence libanaise dans le monde*, actes du colloque organisé par l'Union culturelle franco-libanaise, Paris, 1993.
- [COLLECTIF] *Le monde arabe dans la vie intellectuelle et culturelle en France*, Institut du monde arabe, Paris, 1989.
- DAGHER, Joseph A, *L'Orient dans la littérature française d'après-guerre (1919-1933)*, Beyrouth, A. Angélil, 1937.
- DANIEL, Norman, *Islam and the West. The Making of an Image* [1960], Édimbourg, Edinburgh University Press, 1966.
- DELANOUE, Gilbert, *Moralistes et politiques musulmans dans l'Égypte du XIX^e siècle (1798-1882)*, 2 vols., Paris, Institut français d'archéologie orientale, 1982.
- DIB, Mohammed, « Le Voleur de feu », in : FAIGRE, Marc (sous la direction de), *Jean Amrouche, L'Éternel Jugurtha*, Marseille, Archives de la ville, 1985.
- EL ALAOUÏ, Soraya, *Les librairies islamiques à Paris*, thèse pour le doctorat d'Histoire sous la direction de Lucette Valensi, EHESS, 1998, multig.
- EL AZZIZ, M., *Presse libanaise pour le monde arabe ; l'expérience des journaux transférés en France*, mémoire de DEA, Paris II, 1979, multig.
- ELIAS, Hanna Elias, *La Presse arabe*, Paris, Maisonneuve & Larose, 1993.
- FAKKAR, Rouchdi, *Aux origines des relations culturelles contemporaines entre la France et le monde arabe : l'influence française sur la formation de la presse littéraire en Égypte au XIX^e siècle*, Paris, Geuthner, 1973.
- FÉNOGLIO, Irène, « Réforme sociale et usage des langues », in : ROUSSILLON, Alain (sous la direction de), *Entre réforme sociale et mouvement national. Identité et modernisation en Égypte (1882-1962)*, Le Caire, Cedej, 1995.
- FÜCK, Johann, « Apologie de l'orientalisme », *Diogène*, n° 50, Paris, avril-juin 1965.
- GDOURA, Wahid, « Le livre arabe imprimé en Europe : une étape importante dans les relations Orient-Occident (1514-1700) », *Revue maghrébine de documentation* (Tunis), n° 1, octobre 1983.
- GEISSER, Vincent, *Diplômés maghrébins d'ici et d'ailleurs : trajectoires sociales et itinéraires migratoires*, Paris, CNRS Éditions, 2000.
- HAMADA, Muhammad Mahir, *Le voyage du livre arabe en Occident, intellectuellement et matériellement*, vol. 1, Beyrouth, Mu'assasa al-Risala.
- HASHIMOTO, Kohei, *Lebanese in France*, Paris, étude réalisée pour l'Association des Libanais en France (ALEF), 1991.
- HATTAB, A. G., *Étude socio-démographique sur la communauté libanaise installée dans la région parisienne depuis 1975 jusqu'en 1984*, thèse de troisième cycle, Paris V, 1985, multig.
- HOURLANI, Albert, SHÉHADI, Nadim, *The Lebanese in the World. A Century of Emigration*, Centre for Lebanese Studies (Oxford) and I.B. Tauris (Londres), 1992.
- HOURLANI, Albert, *L'Islam dans la pensée européenne*, Paris, Naufal, 1995.
- JAMMAL, Roula, *L'identité socioculturelle libanaise et ses représentations*, thèse de doctorat en psychologie sociale sous la direction de Denise Jodelet, Paris, EHESS, 1994, multig.
- KATEB, Yacine, *Le Poète comme boxeur. Entretiens, 1958-1989*, textes réunis et présentés par G. Carpentier, Paris, Seuil, 1994.
- LAROUÏ, Abdallah, « Conscience de l'Occident, conscience de soi », in : *L'idéologie arabe contemporaine*, Paris, Maspero, 1957.
- LEWIS, Bernard, *The Middle East and the West*, Bloomington, Indiana University Press, 1964.
- LIAUZU, Claude, *Passeurs de rives : changements d'identité dans le Maghreb colonial*, Paris, L'Harmattan, 2000.
- LOUCA, Anouar, *Voyageurs et écrivains égyptiens en France au XIX^e siècle*, Paris, Didier, 1970.

- MADI, Mounir, *La communauté libanaise en Île-de-France, étude géo-démographique*, thèse de troisième cycle en Géographie sous la direction de Daniel Noin, Paris I, 1983, multig.
- MADKOUR, Ibrahim, « Culture arabe et culture européenne », *Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales du Caire*, 8 (1964-1966), 389-394 (Message adressé à la Conférence européenne de la culture, Bâle, 29 septembre 1964).
- MARTINO, Pierre, *L'Orient dans la littérature française XVII^e et XVIII^e siècles*, Paris, Hachette, 1906.
- MASSIGNON, Louis, « interprétation de la civilisation arabe dans la culture française », *Congrès de l'Unesco 1946*, Paris, 1947.
- MEMMI, Albert, *Portrait du colonisé, précédé de Portrait du colonisateur* [1957], Paris, Gallimard, 1985.
- MIQUEL, André, *La Littérature arabe* [1969], « Que sais-je ? », Paris, Presses universitaires de France, 1993.
- MOURTADA, Samir, *La presse arabe éditée en France, identité, caractéristiques et fonctionnement économique*, thèse de troisième cycle en Sciences de l'information sous la direction de Nadine Toussaint, Paris II, 1983, multig.
- OSTLE, Robin, « Literature, art and national identity in the era of social reform », in : ROUSSILLON, Alain (sous la direction de), *Entre réforme sociale et mouvement national. Identité et modernisation en Égypte (1882-1962)*, Le Caire, Cedej, 1995.
- PÉRÈS, H., « Voyageurs musulmans en Europe aux XIX^e et XX^e siècles. Notes bibliographiques », *Mémoires de l'Institut français d'archéologie orientale*, Le Caire, 1940, t. LXVIII (*Mélanges Maspero*, vol. III).
- RAYMOND, André, *Égyptiens et Français au Caire, 1798-1801*, Le Caire, IFAO, 1998.
- ROUSSILLON, Alain (sous la direction de), *Entre réforme sociale et mouvement national. Identité et modernisation en Égypte (1882-1962)*, Le Caire, Cedej, 1995.
- RUSHDIE, Salman, « Le Nouvel Empire à l'intérieur de la Grande-Bretagne », *Patries Imaginaires. Essais et critiques, 1981-1991*, Paris, Bourgois, 1993.
- SAFAR, Hayssam (sous la direction de), *Travailleurs et cerveaux arabes immigrés en Europe. Actes du symposium international tenu à l'université de Mons en mars 1985*, Paris, Maisonneuve & Larose, 1987.
- SAÏD, Edward, *L'Orientalisme*, Paris, Seuil, 1997.
- SAYAD, Abdelmalek, *La double absence*, Paris, Seuil, 1999.
- SHARABI, Hicham, *Al-muthaqqafûn al-'arab wa al-gharb* (« Les intellectuels arabes et l'Occident »), Beyrouth, Dâr an-Nahâr, 1981.
- TALHA, Larbi, « Entre l'émigration d'hier et l'immigration de demain », *Revue de l'Occident Musulman et de la Méditerranée* (Aix-en-Provence), n° 43 : « Monde arabe, migrations et identités », septembre 1987.
- TALHA, Larbi, « Propos sur quelques spécificités du modèle migratoire colonial », *Revue de l'Occident Musulman et de la Méditerranée* (Aix-en-Provence), n° 43 : « Monde arabe, migrations et identités », septembre 1987.
- TARRIUS, Alain, *Arabes de France dans l'économie mondiale souterraine*, La Tour d'Aigues, Éditions de l'Aube, 1995.
- TARRIUS, Alain, *Les Fourmis de l'Europe*, Paris, L'Harmattan, 1992.
- TOMICHE, Nada, *La Littérature arabe contemporaine*, Paris, Maisonneuve & Larose, 1993.
- VON GRUNEBaum, Gustav, *L'identité culturelle de l'islam*, Paris, Gallimard, 1973.

TABLE



PRÉAMBULE	7
PREMIÈRE PARTIE	
LA CONSTRUCTION D'UN TERRITOIRE PARISIEN DES LETTRES ARABES	13
CHAPITRE 1	
PARIS CAPITAL(E) : HISTORIQUE	15
CHAPITRE 2	
UNE PRÉSENCE ARABE À PARIS : 1970-2000	41
CHAPITRE 3	
BEYROUTH, HAMRA/ PARIS, 5^e ARRONDISSEMENT	61
CHAPITRE 4	
LA LIBRAIRIE AVICENNE : VOISINAGES ET LONGUES DISTANCES	93
CHAPITRE 5	
PARIS POUR ESCALE ?	133

DEUXIÈME PARTIE	
TRADUCTIONS	157
CHAPITRE 6	
LA LITTÉRATURE ARABE DANS L'ÉDITION FRANÇAISE	159
CHAPITRE 7	
LES ÉDITIONS SINDBAD. DE PIERRE BERNARD À FAROUK MARDAM-BEY	185
CHAPITRE 8	
LES ACTEURS DE LA TRADUCTION : IMPORTATEURS OU EXPORTATEURS ?	239
CHAPITRE 9	
LE LIVRE TRADUIT, UN OBJET	273
CHAPITRE 10	
LES AUTEURS ARABES DANS LA TRADUCTION	309
CONCLUSION	
DÉPLACEMENTS ARABES	339
ANNEXE	
LITTÉRATURE CONTEMPORAINE ARABE TRADUITE EN FRANÇAIS, 1979-2000	343
BIBLIOGRAPHIE	353

